

Inhalt / Sommaire

AS/FREI, AS/LIBRE

Marcel Blanc
Chef du Département des travaux
publics
Vorsteher des Baudepartements
Jean-Pierre Dresco
Architecte cantonal
Kantonsbaumeister
La restauration des cures dans le
canton de Vaud
Die Restaurierung der Pfarrhäuser
im Waadtland 68.1

Rodolphe Luscher FAS/SIA
Restauration de la Cure de Prilly
Restaurierung der Pfarrhaus Prilly
Al3 68.1

Vincent Mangeat FAS/SIA
Restauration de la Cure de Perroy
Restaurierung der Pfarrhaus
Perroy
Al3 68.5

Patrick Giorgis EPFZ/SIA
Restauration de la Cure de
Préverenges
Restaurierung der Pfarrhaus
Préverenges
Al3 68.9

Eric Kempf EPFL/SIA
Claude Nicole EPFL/SIA
Restauration de la Cure de Bex
Restaurierung der Pfarrhaus Bex
Al3 68.13

René Burkhalter
Sportzentrum
Mürren
Centre sportif
Mürren
AVIII.11 68.17

Hans und Annemarie Hubacher
Peter Issler, BSA/SIA
Sporthotel
Stoos/SZ
Hôtel sportif
Stoss/SZ
AVIII.4 68.21

Paul Wolfisberg HTL
Eugen Mugglin SWB
Siedlung Schlunried
Kriens/LU
Groupe d'habitations Schlunried
Krienz/LU
Al6 68.25

Jean-Yves Arrivetzs EPFL
Meubles, travail de diplôme 1984
Möbel, Architekturdiplo 1984
A 68.29

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con

sia



SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

fsai

as
68

SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA



Label OEV 1978

Im Verlag Anthony Krafft:

« Architektur, Form, Funktion »: Bände 1 bis 16.
Part. vergriffen

Giulia Veronesi « Stil 1925 » Triumph und Fall der Art
Déco, in französischer Sprache, 398 Seiten, 256 Illu-
strationen, Format 17 x 24 cm. Fr. 56.- (vergriffen).

Justus Dahinden « Denken - Fühlen - Handeln », in franzö-
sischer, deutscher und englischer Sprache, 336 Seiten,
450 Illustrationen in schwarz-weiss und in Farbe,
Format 22 x 22 cm. Fr. 72.- (vergriffen).

H. R. Von der Mühl. « Über die Architektur », fünfzig Jahre
Schriften über Architektur und Städtebau.
In französischer Sprache.
Fr. 36.-.

AK ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
CONTEMPORARY ARCHITECTURE

« Internationales Jahrbuch »
« Publication internationale annuelle »

Aux Editions Anthony Krafft:

« Architecture - Formes - Fonctions »: volumes 1 à 16.
part. épuisé

Giulia Veronesi « Style 1925 » Triomphe et chute des Arts
Déco, en français, 398 pages, 256 illustrations, format
17 x 24 cm. Fr. 56.- (épuisé)

Justus Dahinden « Penser - sentir - Agir », en français,
allemand, anglais, 336 pages, 450 illustrations en noir
et en couleur, format 22 x 22 cm. Fr. 72.- (épuisé)

H. R. Von der Mühl: « De l'architecture », cinquante ans
d'écrits sur l'architecture et l'urbanisme.
Format 12,5 x 20 cm. 416 pages. 18 illustrations.
Fr. 36.-.

N° 1 / 1979/1980: Fr. 72.-
N° 2 / 1980/1981: Fr. 72.-
N° 3 / 1981/1982: Fr. 72.-
N° 4 / 1982/1983: Fr. 78.-
N° 5 / 1983/1984: Fr. 78.-
N° 6 / 1984/1985: Fr. 81.-

En préparation:
N° 7 / 1985/1986

Votre documentation nationale et internationale réalisée par Anthony Krafft

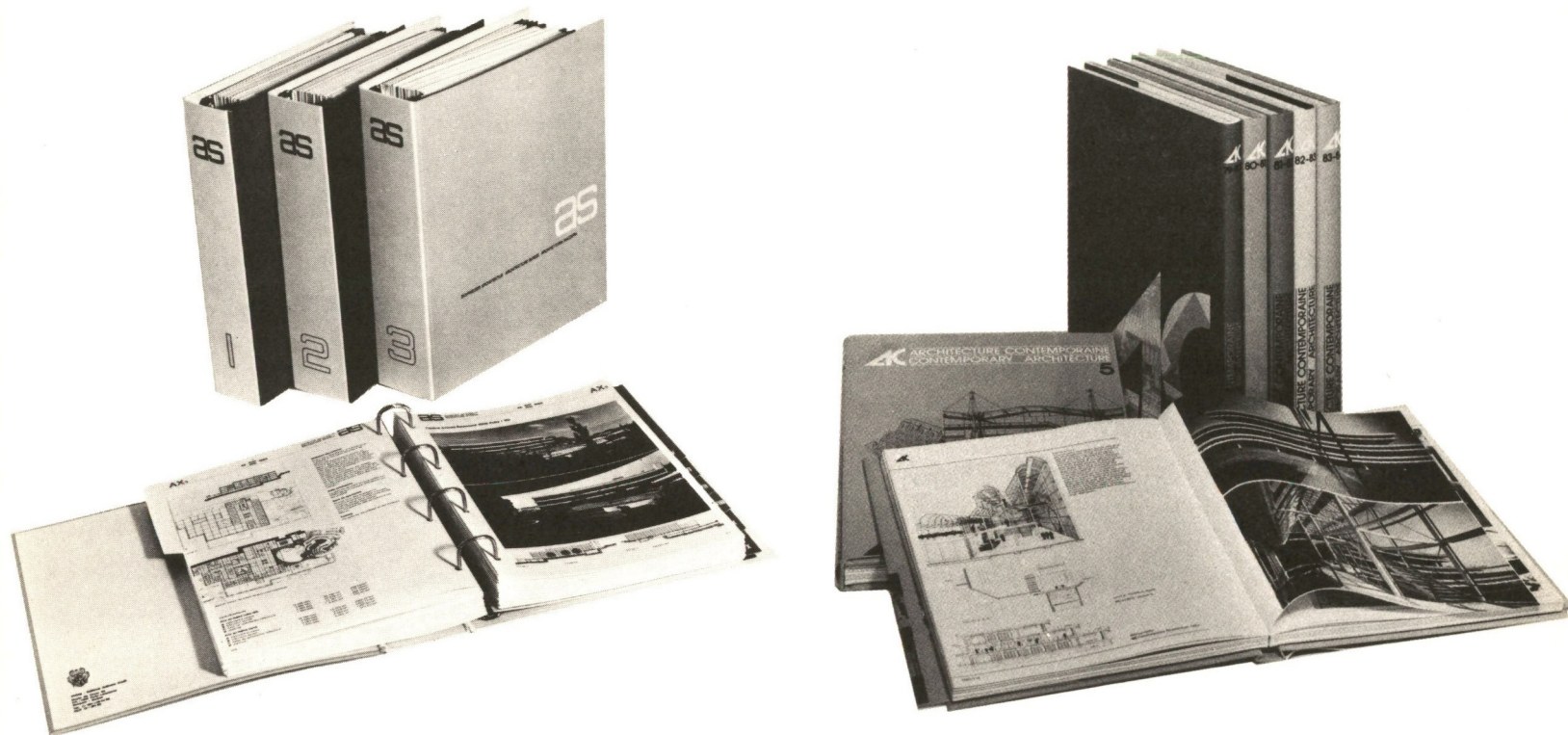
5 fois par année

as SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

en collaboration avec la **SB**
† Schweizer Baudokumentation

Cinq numéros de 32 pages sans publicité
Chaque année une cinquantaine de réalisations
et projets
Photos plans et coupes
Textes simples
Caractéristiques détaillées
Classement selon le règlement SIA 102 dans le
classeur spécial

Un pas décisif vers une meilleure information



Expédier sous enveloppe affranchie aux Editions Anthony Krafft, 1009 Pully/Lausanne 13, av. du Tirage, tél. (021) 28 04 62 ✂

Je commande **AK** ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
Ich bestelle **AK** CONTEMPORARY ARCHITECTURE

..... volume N° 6 1984/1985 Fr. 81.-
Prix spécial pour abonnés **as** Fr. 75.-
..... volume N° 5 1983/1984 Fr. 78.-
..... volume N° 4 1982/1983 Fr. 78.-
..... volume N° 3 1981/1982 Fr. 72.-
..... volume N° 2 1980/1981 Fr. 72.-
..... volume N° 1 1979/1980 Fr. 72.-
+ port
..... série volumes 1, 2, 3, 4, 5 et 6 Fr. 453.-
Prix spécial Fr. 420.- + port

Jusqu'à épuisement du stock N. B. Pas d'édition en langue allemande

Nom / Name

Prénom / Vorname

Profession
Beruf

Tél.
Tel.

as SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

☐ abonnement jusqu'à résiliation pour le prix de Fr. 150.-
net par année (cinq numéros)
☐ Jahresabonnement, bis Kündigung Fr. 150.-
(Fünf Sendungen)
☐ de suite / ab sofort
☐ dès le début de l'année / ab Jahresbeginn
☐ Livraison compl. années (dès 1981) Fr. 150.-
Nachlieferung Jahrgang (ab 1981) Fr. 150.-
☐ Classeur spécial avec registre pour 3 années
Spezialordner mit Register für 3 Jahrgänge Fr. 48.-

(Modifications de prix réservées)

Rue N°
Strasse Nr.

N° postal Lieu
Postleitzahl Ort

Date et signature
Datum und Unterschrift

Eine einzigartige
und umfassende Dokumentation
über die
schweizerische Konstruktion

Wir bieten Ihnen:

5 Nummern pro Jahr
32 Seiten pro Nummer
das heisst 160 Seiten jährlich

as Enthält keine Anzeigen im Inhalt

Preis: Fr. 150.- jährlich, alles inbegriffen
für Ausland: Fr. 10.- Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.-
(für 3 Jahrgänge)

Sehr geehrte Leser,

Damit wir ein möglichst vollständiges Panorama
der Schweizer Architektur vorstellen können,
wären wir Ihnen dankbar, wenn Sie uns zur
Ansicht einige Unterlagen Ihrer interessantesten
Entwürfe und Bauten zusenden würden.

Wenn wir mit der Veröffentlichung einverstan-
den sind, wird die Redaktion Sie um die notwen-
digen zusätzlichen Unterlagen bitten, ohne
Kosten.

Une documentation unique
et efficace
sur la construction suisse

Ce que nous offrons:

5 numéros par année
32 pages par numéro
soit 160 pages par année

as ne contient aucune publicité sur les fiches

Le prix: Fr. 150.- par année, tout compris
pour l'étranger: Fr. 10.- de supplément
pour l'expédition
Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.-
(pour 3 années)

A nos lecteurs:

Afin de pouvoir présenter un panorama aussi
complet que possible sur l'architecture suisse,
nous vous saurions gré de nous soumettre, à
l'examen, vos projets et réalisations les plus inté-
ressants.

Au cas où ces projets seraient publiés, la rédac-
tion vous demandera la documentation supplé-
mentaire indispensable, sans frais.



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse

Seit 31 Jahre Spezialisten in Architektur
Spécialistes depuis 31 ans en architecture

50 ans d'expérience à votre service!

PISCINES

publiques
de collectivités
et privées

EPURATION

industrielle
et domestique

ADOUCCISSEMENT

CONDITIONNEMENT

ANALYSES

Etudes et Expertises

CLENSOL

TRAITEMENT DES EAUX S.A.

1095 LUTRY

Tél: (021) 39.11.71



Nouveau

**Forme
Teinte
Matériau**

Nouveau:

Les ardoises sans amiante pour toiture, composées de ciment de haute qualité, de matières celluliques et de fibres de synthèse, sont disponibles dans tous les coloris, formats et types de couverture réputés. Pour améliorer la longévité esthétique, le matériau est coloré dans la masse. Deux formats complémentaires permettent des couvertures en losange d'aspect nostalgique. La teinte brun rouille assure une intégration parfaite.

Ancien:

L'expérience décennale d'un fabricant de matériaux de couverture orienté vers l'avenir.

Eternit®

Eternit SA
1530 Payerne
037 - 61 11 71

**En nouvelle technologie
sans amiante**

Veuillez nous faire parvenir la nouvelle documentation
sur les ardoises sans amiante pour toiture
Adresse _____

La restauration des cures dans le canton de Vaud

Héritage unique d'un moment de notre histoire, les cures ont contribué à façonner l'image de notre pays. Un village vaudois sur deux ou trois possède un tel bâtiment, important, de qualité, beaucoup plus cossu que la ferme ou la simple maison d'habitation, mais plus modeste qu'une maison de maître ou que les petits châteaux construits à la même époque. Le «ministre» propagateur de la foi nouvelle devait avoir une demeure symbolisant la place de son Eglise dans la société.

Bien faites, vastes, propices à l'accueil des paroissiens, les cures évitaient les fastes romains ou l'excès de dénuement monacal incompatibles avec une religion favorisant l'individu et sa réussite personnelle. Edifiées souvent par Leurs Excellences ou avec leurs subsides, les cures devaient aussi symboliser leur régime, sûr, solide, riche mais économe, construisant pour que cela dure, sur le roc comme le veut l'Evangile. Aux limites du canton, là où parfois la frontière est bien compliquée, elles marquaient qu'on était en Pays de Vaud.

Le graveur Weibel les a associées dans ses représentations, cherchant parfois le point de vue qui permet ce regroupement sur la même image. Les écoles ne sont venues, avec le second clocher du village, que bien plus tard! La cure, résidence du pasteur, marquait que le village était le centre de la paroisse, petit chef-lieu, même si les autres villages disposaient aussi d'un lieu de culte. On y était fier de sa cure, que les autres n'avaient pas. Leurs volets verts et blancs depuis l'Indépendance vaudoise ont renforcé encore leur singularité. Aux limites du canton, là où parfois la frontière est bien compliquée, elles marquaient qu'on était en Pays de Vaud.

Cet ensemble remarquable constitue un patrimoine exceptionnel en Suisse, en Europe même; le canton doit le préserver, le maintenir pour les générations futures. L'effort en vaut la peine, nous devons nous montrer dignes de cet héritage, les sommes à y consacrer, si elles sont importantes, sont dérisoires comparées à la valeur de ce qu'il faut maintenir. Nous le devons aux Vaudois d'hier et de demain.

Marcel Blanc, chef du Département des travaux publics

Les cures représentent un chapitre à part du patrimoine immobilier du canton de Vaud. Elles forment un ensemble remarquable de 155 bâtiments, tous, destinés à la même fonction, réalisés à partir du XV^e siècle jusqu'à nos jours. La période bernoise est particulièrement bien représentée car les cures jouaient alors un rôle symbolique affirmant dans nos bourgs et villages le nouveau pouvoir et la nouvelle religion.

La qualité de ces bâtiments est bien mise en évidence par les résultats d'un inventaire établi selon la méthode du recensement architectural du canton, qui répartit les constructions selon l'échelle suivante:

Note	Définition résumée	Nombre de cures	%
1	d'importance nationale	10	6,4
2	d'importance régionale	66	42,6
3	d'importance locale	44	28,4
4	intéressant dans son contexte	10	6,4
5	non dénué d'intérêt	8	5,2
6	sans qualité particulière	15	9,7
7	altère le site	2	1,3
		155	100

L'intérêt de cette série de maisons oblige les acteurs de la restauration à adopter des techniques d'études, d'analyses puis d'interventions, proportionnées à l'importance du sujet.

Une méthodologie d'approche s'est développée avec les années; chaque cure fait l'objet d'une recherche d'archives, de relevés généraux et de détails, d'analyses archéologiques, d'examen de revêtements, des peintures, etc. L'architecte auteur de la restauration peut ainsi opérer ses choix en s'appuyant sur des matériaux objectifs. Chaque bâtiment apporte des données

Die Restaurierung der Pfarrhäuser im Waadtland

Die Pfarrhäuser, ein einmaliges Erbe einer Epoche unserer Geschichte, haben die Gestalt unseres Landes beeinflusst. Eines von zwei oder drei waadtländischen Dörfern besitzt ein solches Gebäude, das bedeutend ist, von Qualität und viel reicher als das Bauernhaus oder das einfache Wohnhaus, jedoch bescheidener als eine Herrschaftsvilla oder die kleinen Schlösser aus der gleichen Zeit. Der «Pfarrherr», der den neuen Glauben verbreitete, musste einen Wohnsitz haben, der den Platz seiner Kirche in der Gesellschaft symbolisierte.

Die stattlichen, grosszügigen und die Gemeindeglieder zum Empfang einladenden Pfarrhäuser vermieden römischen Prunk oder extreme klösterliche Kargheit, die mit einer Religion, die das Individuum und seinen persönlichen Erfolg begünstigte, unvereinbar gewesen wären.

Die Pfarrhäuser, die oft von den Exzellenzen gebaut oder unterstützt wurden, mussten auch deren sichere, solide, grosszügige aber ökonomische Führung symbolisieren. Die Kirche baute, damit diese von Dauer sei; sie baute auf den Felsen, wie es das Evangelium will. Ähnlich den Tempeln, die im Zentrum des Marktfleckens oder etwas abseits auf dem gleichen Hügel standen, verleihen die Pfarrhäuser mit den Kirchen zusammen den Ortschaften oft ihre typische Silhouette.

Der Graveur Weibel vereinigte sie in seinen Darstellungen, indem er manchmal denjenigen Standpunkt suchte, der diese Anordnung auf dem gleichen Bild ermöglichte. Die Schulen kamen – mit dem zweiten Kirchturm des Dorfes – erst viel später! Das Pfarrhaus als Wohnsitz des Pfarrers signalisierte, dass das Dorf das Zentrum der Gemeinde, ein kleiner Hauptort war, auch wenn die andern Dörfer ebenfalls über einen Kultort verfügten. Auf sein Pfarrhaus, das die andern nicht hatten, war man stolz. Die seit der Unabhängigkeit des Kantons Waadt grün-weissen Fensterläden verstärkten seinen besonderen Charakter noch. An den Kantonsgrenzen, dort, wo der Grenzverlauf manchmal ziemlich kompliziert ist, zeigte es an, dass man sich im Kanton Waadt befand.

Dieser bemerkenswerte Bestand stellt in der Schweiz, ja sogar in Europa, ein aussergewöhnliches Gut dar; der Kanton muss es für die kommenden Generationen schützen und erhalten. Die Anstrengung lohnt sich, wir müssen uns dieses Erbes als würdig erweisen. Bedeutende Summen, die wir dafür allenfalls aufwenden müssen, sind im Vergleich zum Wert dessen, was erhalten werden muss, lächerlich klein. Den Waadtländern von gestern und morgen sind wir das schuldig.

Marcel Blanc, Vorsteher des Baudepartements

Die Pfarrhäuser stellen ein Kapitel ausserhalb des Bauteninventars des Kantons Waadt dar. Sie bilden einen bemerkenswerten Bestand von 155 Gebäuden, alle mit der gleichen Funktion und in der Zeit vom 15. Jahrhundert bis heute erstellt. Die Berner Periode ist besonders gut vertreten, denn die Pfarrhäuser spielten eine symbolische Rolle, die die neue Macht und die neue Religion in unseren Städten und Dörfern bekräftigte.

Die Qualität dieser Bauten zeigt sich deutlich in den Ergebnissen eines Inventars, das nach der Methode der Architektur-Bestandsaufnahme des Kantons erstellt wurde und die Gebäude nach folgender Tabelle unterteilt:

Note	Kurzdefinition	Anzahl Pfarrhäuser	%
1	von nationaler Bedeutung	10	6,4
2	von regionaler Bedeutung	66	42,6
3	von lokaler Bedeutung	44	28,4
4	interessant in seiner Umgebung	10	6,4
5	nicht ohne Interesse	8	5,2
6	ohne besondere Qualität	15	9,7
7	beeinträchtigt den Ort	2	1,3
		155	100

Das Interesse an dieser Reihe von Häusern verpflichtet diejenigen, die die Restaurierung ausführen, sich für die Studien, Analysen und Massnahmen Techniken anzueignen, die der Wichtigkeit des Gegenstands entsprechen.

Mit den Jahren hat sich eine Methodik der Annäherung entwickelt; jedes Pfarrhaus ist Gegenstand von Recherchen in den Archiven, allgemeinen Aufstellungen und Details, archäologischen Analysen, Prüfungen von Verkleidungen, Anstrichen usw. Der Architekt, der die Restaurierung durchführt, kann auf diese Weise seine

nouvelles qui s'accumulent peu à peu; des caractéristiques générales commencent à émerger. Elles offriront un jour matière à recherches en histoire de l'art ou en d'autres disciplines.

La continuité du Service des bâtiments garantit une certaine convergence d'action sur ce large échantillon que représente 155 cures. Mais sa présence à long terme contient aussi le germe de la répétitivité; l'octroi de mandats à des architectes privés compense cette tendance par l'apport d'idées fraîches, de vues différentes. En outre, des bureaux non expérimentés en la matière font, avec l'appui du service, des expériences qu'ils réutiliseront sur d'autres chantiers. La complémentarité est évidente.

Le Service des bâtiments s'applique à observer les principes de restauration préconisés par l'ICOMOS et en particulier ceux de la charte internationale sur la conservation des monuments et des sites - Venise 1964. Parmi plusieurs règles de conduite, citons le respect des apports de chaque époque. La marque d'aujourd'hui doit être visible bien qu'intégrée. La restauration devient ainsi un acte créatif, condition indispensable pour que l'architecture soit belle.

Jean-Pierre Dresco, architecte cantonal

Entscheidungen aufgrund der objektiven Materialien fallen. Jedes Gebäude vermittelt neue Daten, die sich nach und nach vermehren; allgemeine Merkmale beginnen sich abzuzeichnen. Eines Tages werden sie Stoff für Nachforschungen in der Kunstgeschichte oder anderen Disziplinen bieten.

Die Kontinuität des Bautendienstes garantiert bei der Behandlung dieses grossen Bestandes, den 155 Pfarrhäuser darstellen, ein gewisses Gleichziehen. Aber auf die Dauer enthält sie auch den Keim zum Repetitiven; die Bewilligung von Aufträgen an private Architekten gleicht diese Tendenz durch neue Ideen und andere Sehweisen aus. Büros, die auf diesem Gebiet wenig erfahren sind, sammeln ausserdem durch die Unterstützung von seiten des Dienstes Erfahrungen, die ihnen auf anderen Baustellen wieder zugute kommen. Die ergänzende Funktion ist offensichtlich.

Der Bautendienst bemüht sich, die vom ICOMOS und insbesondere von der internationalen Charta der Denkmal- und Ortspflege (Venedig 1964) empfohlenen Prinzipien der Restaurierung zu beachten. Von mehreren Verfahrensregeln erwähnen wir hier den Respekt vor dem Bestand jeder Epoche. Trotz Integrierung müssen die Spuren von heute sichtbar sein. Die Restaurierung wird auf diese Weise ein schöpferischer Akt, eine unerlässliche Voraussetzung für die Schönheit der Architektur.

Jean-Pierre Dresco, Kantonsbaumeister

Suite à la parution dans le numéro 67 d'AS du Centre d'hydrobiologie à Saint-Sulpice de l'architecte Jacques Dumas, nous avons reçu une lettre d'André Rouyer, architecte de la ville d'Yverdon-les-Bains, lettre que nous publions ci-après. Jacques Dumas nous a prié de publier également sa réponse.

Nous sommes particulièrement désolés de cette omission, car non seulement le soussigné est membre de l'OEV et de la SPSAS, mais encore il est un ami personnel d'André Gigon à qui il transmet ses plus sincères excuses.

C'est l'occasion de rappeler aux architectes publiés dans notre revue de ne pas oublier de nous signaler les artistes ayant collaborés à leurs réalisations.

Cette collaboration est trop importante et nécessaire pour qu'elle soit négligée.

Anthony Krafft

Messieurs,

En prenant connaissance de la dernière revue de l'«Architecture Suisse», j'ai constaté avec surprise que la fiche relative au Centre cantonal d'hydrobiologie de Saint-Sulpice ne portait aucune mention de la sculpture érigée à l'occasion de la construction de cet édifice. Aucune photographie non plus ne laisse deviner la présence de l'œuvre d'art réalisée par le sculpteur Gigon après un concours de projets qui avait été ouvert à quelques sculpteurs invités.

Je regrette qu'«Architecture Suisse», qui est distribuée dans de nombreuses administrations publiques et chez beaucoup d'architectes, ne publie pas systématiquement les œuvres d'art qui font partie intégrante des bâtiments qui sont présentés. Ce serait apporter une contribution intéressante à la promotion des artistes, et de leur travail. Ce serait sensibiliser également les maîtres d'ouvrages et les architectes au problème de la collaboration avec des artistes, collaboration qu'ils négligent trop souvent. Dans le cas qui nous occupe, cet oubli est d'autant plus impardonnable qu'il s'agit d'un édifice public réalisé par l'Etat de Vaud qui, avec l'appui du Conseil d'Etat, mène une politique largement ouverte à l'animation artistique de ses bâtiments. Les expériences et les réalisations que j'ai pu conduire, en tant qu'adjoint de l'architecte cantonal, m'ont fait découvrir la richesse que peut apporter l'intervention des artistes, qu'il s'agisse d'œuvres mineures et intimes ou d'ouvrages majeurs. L'œuvre d'art apporte à l'architecture rêve, poésie et imaginaire. Discrète ou affirmée, elle lui donne le «plus» indicible et indéfinissable que l'architecture ne contient pas. Peut-on imaginer l'Erechtheion sans les Caryatides, le théâtre des Champs-Élysées sans les peintures de Vuillard et, plus proche de notre époque, le siège de l'UNESCO sans Calder? A Lausanne, nous devons à Jean Tschumi d'avoir su, lors de la construction de l'immeuble de la Mutuelle-Vaudoise, convaincre cette compagnie d'assurances de faire appel aux artistes locaux. Il n'est pas nécessaire de prévoir partout des œuvres majeures. L'expérience m'a appris qu'avec quelques milliers de francs on peut apporter beaucoup: créer une porte d'entrée, animer un hall ou une cage d'escalier, rendre vivant un corridor, éclairer une cour ou simplement décorer une paroi. Au Centre cantonal d'hydrobiologie, la sculpture de Gigon apporte joie, rire et humour à un édifice fait de rigueur et de pureté.

En conclusion j'invite mes confrères à prendre connaissance de la réflexion faite par René Berger à la journaliste Françoise Jaunin (voir «TLM» du 4.1.84) lorsqu'il disait:

«Même si elle peut sembler parfois scandaleuse ou incompréhensible au premier regard, l'expérience artistique apparaît véritablement comme l'ultime recours contre l'extinction des valeurs. A certains égards, les artistes de notre temps ressemblent aux désespérés d'un monde en voie d'extinction.»

En vous remerciant d'avance de bien vouloir publier la présente et rendre ainsi aux artistes la part qu'ils ont dans l'architecture, recevez, Messieurs, mes meilleures salutations.

André Rouyer

La correspondance d'André Rouyer me couvre de confusion: ici, plus qu'à tout autre, il m'appartenait de présenter l'œuvre de Gigon.

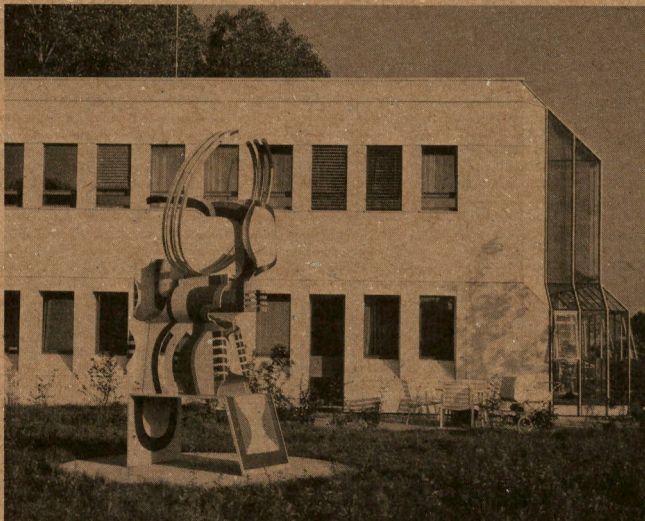
Destinée à vivre aux abords d'un bâtiment où l'on traite de la faune et de la flore, cette œuvre était décrite par son auteur comme y faisant appel, «tant dans les formes que dans les couleurs: pétales, insectes, élytres, oiseaux».

Formes et couleurs superbes, humour et joie, c'est vrai!

Je demande à Gigon tout d'abord, et à l'Etat de Vaud et aux lecteurs des fiches AS, de ne pas conserver l'amertume de notre oubli.

André Rouyer par chance et opportunité met ici, à sa place une œuvre qui, Dieu merci, est si bien là-bas.

Jacques Dumas



**Cure de Prilly
Restauration
1008 Prilly/VD****Pfarrhaus Prilly
Restaurierung
1008 Prilly/VD**

Architecte Rodolphe Luscher,
Architekt FAS/SIA
Fontenay 3
1007 Lausanne
Tél. 021/26 63 33

Collaborateur
Mitarbeiter Pascal Schmidt, EPFL

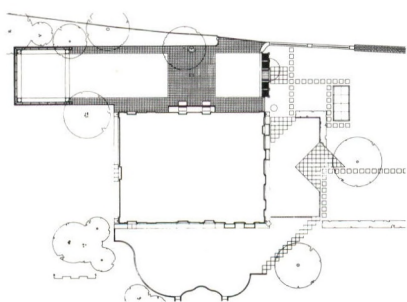
Maître de l'ouvrage
Bauherr Etat de Vaud

Ingénieur civil
Bauingenieur Wilhelm Birchmeier
Lausanne

Projet
Projekt 1980

Réalisation
Ausführung 1982

Adresse Ch. de la Cure 1

**Description / Beschreibung**

Au cours de son histoire, la cure de Prilly a subi plusieurs transformations liées à l'évolution de son utilisation. Ainsi, elle se voit actuellement affectée au logement, alors que sa fonction première était celle d'un bâtiment rural.

La construction initiale est de simple forme rectangulaire, scindée en trois parties traversantes. A l'est se trouve l'habitation, de deux niveaux sur cave, à l'ouest le rural, composé de la grange et de l'écurie. L'ensemble des murs porteurs est réalisé en blocs de molasse appareillés. Cette pierre de la région marque en façade les chaînes d'angles, les bandeaux ou l'encadrement des ouvertures. Alors que la façade est donnant sur l'habitation est la plus ouvragée, la façade ouest à l'opposé est aveugle. Les façades latérales sud et nord sont semblables et se répondent par symétrie.

Les différents chantiers qui ont suivi ont en grande partie détruit l'équilibre simple de cette architecture rurale du XVIII^e siècle, créé par le jeu d'un nombre restreint, minimal, d'éléments.

Ceci a motivé l'esprit des travaux de rénovation et de transformation entrepris sur le bâtiment. Ils ont porté essentiellement sur trois points :

1. Rétablissement du volume et, dans la mesure du possible, respect de la cohérence initiale du bâtiment.
2. Restauration des parties anciennes. Les éléments anciens existants sont rafraîchis et mis en valeur. En revanche, les parties manquantes sont exécutées avec le savoir-faire et les techniques d'aujourd'hui.
3. Par contraste avec les matériaux restaurés de la construction ancienne (pierre, bois et crépi), la nouvelle intervention s'exprime par une mise en œuvre et des matériaux contemporains (ciment, verre et métal).

Ainsi, l'adjonction d'un nouveau programme (création d'un logement supplémentaire et remaniement de la cour) nous a permis de rétablir une structure pour la cure de Prilly, selon le moyen particulier d'une intégration par contraste.

Programme / Raumprogramm

Rénovation d'un logement existant de 9 pièces.

Création d'un nouveau logement de 4 ½ pièces.

Réaménagement de la cour d'entrée avec création d'un couvert à voitures.

Renovierung einer existierenden Wohnung von 9 Zimmern.

Errichtung einer neuen Wohnung von 4 ½ Zimmern.

Wiedergestaltung des Eingangshofes mit Errichtung eines Daches für Autos.



Façade sud-ouest



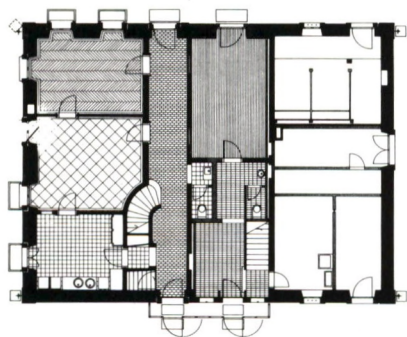
Façade nord-ouest



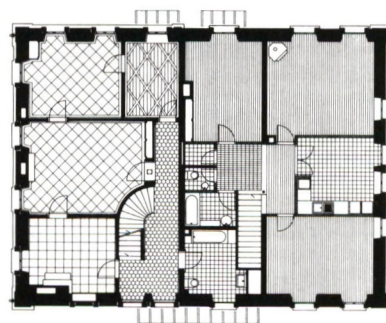
Façade sud-est



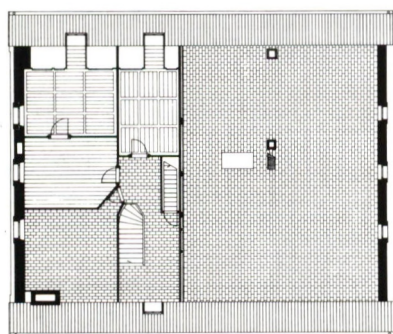
Façade nord-est



Rez-de-chaussée



Etage



Combles



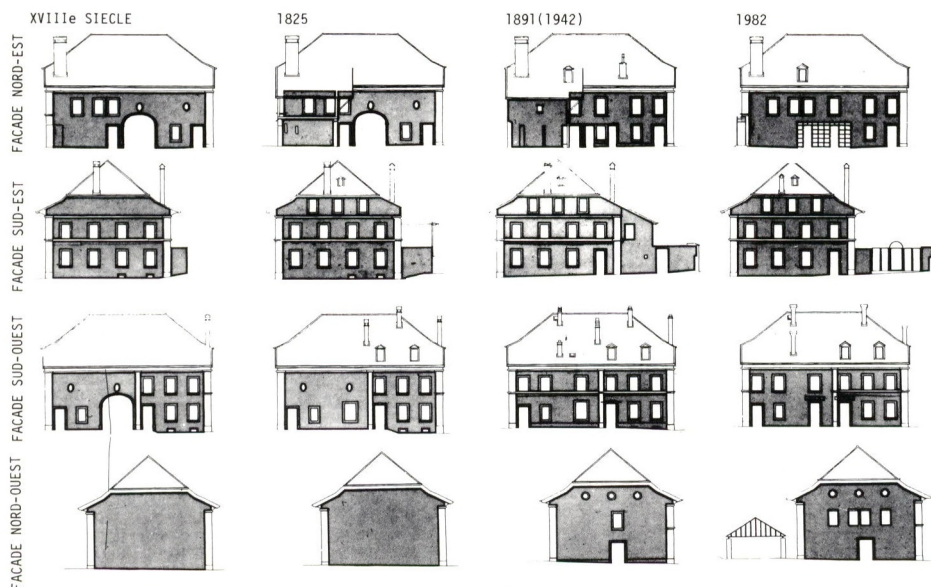
Coupe A-A

Verschiedene Umbauten haben im Laufe der Zeit das einfache architektonische Konzept dieses ehemaligen Bauernhauses empfindlich aus dem Gleichgewicht gebracht.

Diese architektonische Entwertung hat uns im Hinblick auf den Vollausbau zum Wohnhaus veranlasst, folgendermassen vorzugehen:

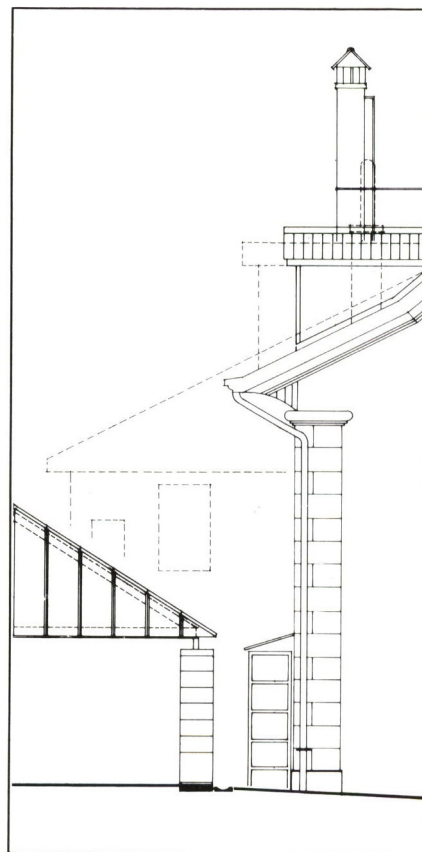
- Wiederherstellen des ursprünglichen Volumens.
- Restaurierung der alten, noch erhaltenen Bausubstanz; dabei sind schon bestehende Elemente aufzufrischen, fehlende Teile jedoch mit heutigen technischen Mitteln neu anzufügen.
- Alle neuen Teile haben einen eigenen formalen Ausdruck, und deren Anwendung soll mit der Nutzung des Hauses übereinstimmen.





Caractéristiques / Daten

Volume SIA	2 370 m ²
Prix au m ³ SIA	Fr. 380.-
Prix au m ² brut	Fr. 1 080.-
Coût total	Fr. 903 000.-



Bibliographie

Schweizer Ingenieur und Architekt
 Nr. 36/1984
 as Architecture Suisse
 N° 68, Juillet 1985

**Cure de Perroy
Restauration
1266 Perroy/VD**

**Pfarrhaus von Perroy
Restaurierung
1266 Perroy/VD**

Architecte
Architekt Vincent Mangeat, EPFL,
SIA/FAS
11, Colombière
1260 Nyon
Tél. 022 / 61 70 22

Collaborateur
Mitarbeiter B. Boujol, REG

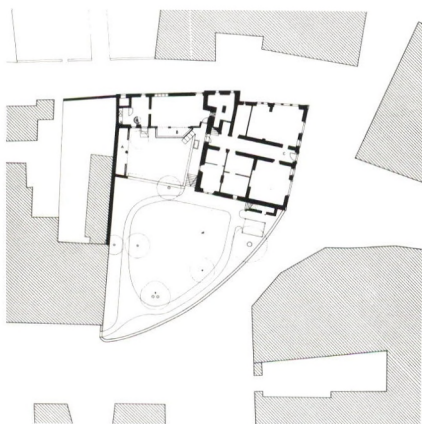
Maître
de l'ouvrage
Bauherr Etat de Vaud:
Cure et bâtiments
Commune de Perroy:
Annexe

Représentants
du maître
de l'ouvrage J.-P. Dresco,
architecte cantonal
H. Braun, chef section
travaux
J.-P. Chatelain, technicien
E. Teyssere,
conservateur cantonal
des monuments
historiques
H. Porchet,
syndic de Perroy
A. Roch, municipal

Projet
Projekt 1980

Réalisation
Ausführung 1983

Coordonnées
topographiques
Topographische
Koordinaten 517.610 / 146.780



**Travaux de restauration,
d'entretien et de reconversion /
Restaurierungs-, Instandhaltungs-
und Umstellungsarbeiten**

Dans le cadre de son plan de remise en valeur des immeubles, propriété cantonale, le service des bâtiments du Département des travaux publics de l'Etat de Vaud entreprend périodiquement des travaux de restauration, voire de reconversion, dans les cures. La cure de Perroy figurait au nombre de celles pour lesquelles le Grand Conseil votait, en 1981, les crédits nécessaires à l'engagement des travaux.

Au titre de la restauration, les travaux suivants ont notamment été entrepris: restauration de la charpente et isolation du

bâtiment au niveau du plancher des combles. Restauration des façades (enduits et pierres de taille) complétée d'un drainage d'assainissement en périphérie des bâtiments. Au titre de l'entretien du bâtiment, tous les travaux usuels ont été entrepris, tant pour ce qui se rapporte au gros œuvre qu'au second œuvre et aux installations techniques qui ont été complétées et améliorées.

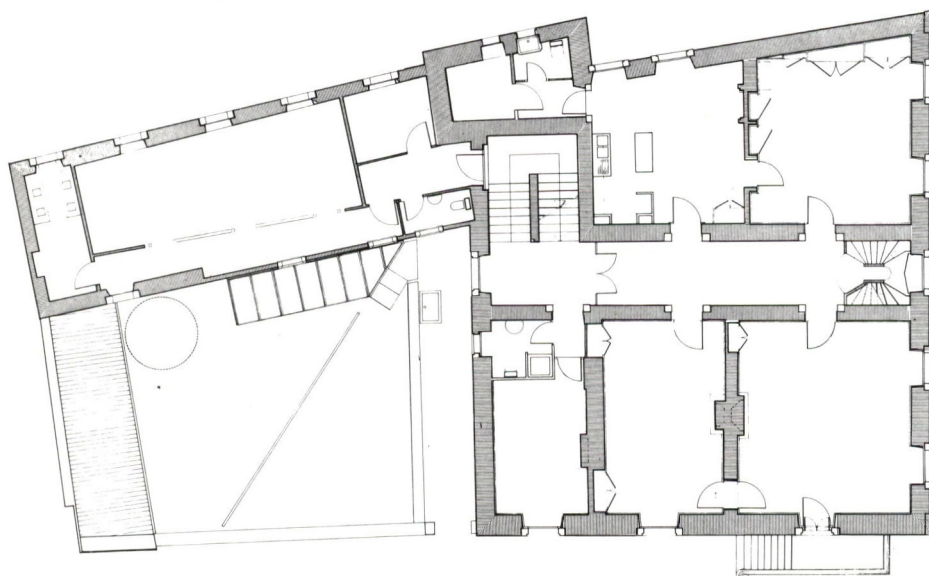
Pour la reconversion, il s'agissait d'affecter l'annexe, ou la dépendance de la cure proprement dite, à des activités communales telles que salle de réunion et de fanfare et jardin d'enfants. Le bâtiment principal serait remodelé pour y installer un deuxième appartement.

Programme / Raumprogramm

Création d'un nouvel appartement, reconversion de l'annexe et création d'un local à disposition des sociétés locales; installation d'un jardin d'enfants dans les superstructures.

*Errichtung einer neuen Wohnung,
Umstellung des Anbaus und Errichtung
eines Aufenthaltsraumes für die lokalen
Verbände und Gesellschaften; Einrichtung
eines Kindergartens in den Deckaufbauten.*





Hinsichtlich Restaurierungen wurden folgende Arbeiten vorgenommen: Restaurierung des Gebälks und Isolation des Gebäudes hinsichtlich des Dachbodens. Restaurierung der Fassaden (Verputz und Quadersteine) vervollständigt mit der Entwässerung in der näheren Umgebung der Gebäude. Was die Instandhaltung des Gebäudes anbelangt, so wurden alle gewohnten Arbeiten vorgenommen, sei es für die grossen als auch für die weniger wichtigen Werke oder für die technischen Installationen, welche komplettiert und verbessert wurden.

Was die Umstellungsarbeiten anbelangt, so handelte es sich um den Anschluss des Anbaus oder des Nebengebäudes des eigentlichen Pfarrhauses an die Aktivitäten der Gemeinde, wie Saal für Versammlung und Blasmusik, sowie für den Kindergarten. Das Hauptgebäude wird umgeformt, um dort eine zweite Wohnung einzubauen.

Réflexions pour le projet / Überlegungen über das Projekt

Concept général d'intervention: dans la reconversion partielle de la cure de Perroy, pour ce qui relève des rapports entre la cure proprement dite et l'annexe, l'architecte a voulu maintenir le rapport initial selon lequel la dépendance est prioritairement accessible depuis le bâtiment ou à travers le bâtiment principal. C'est peut-être une manière de témoigner d'une forme d'ouverture de la cure à d'autres pratiques et d'autres activités. La porte de la cure restera donc la porte de la «cure ouverte».

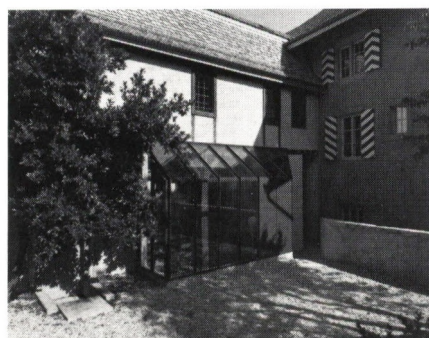
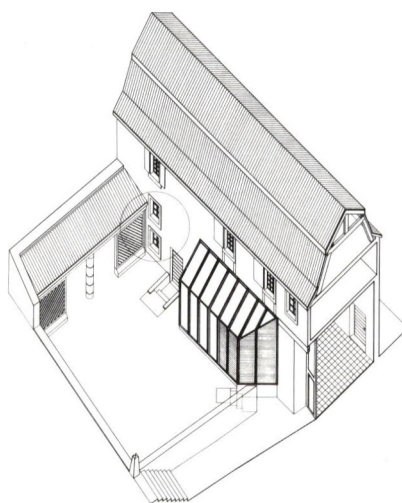
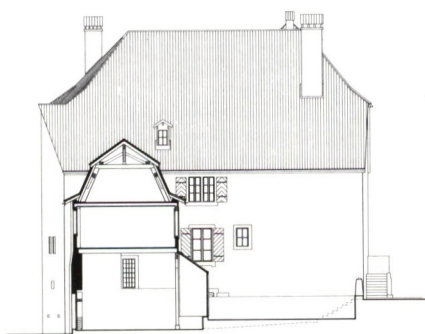
La cure

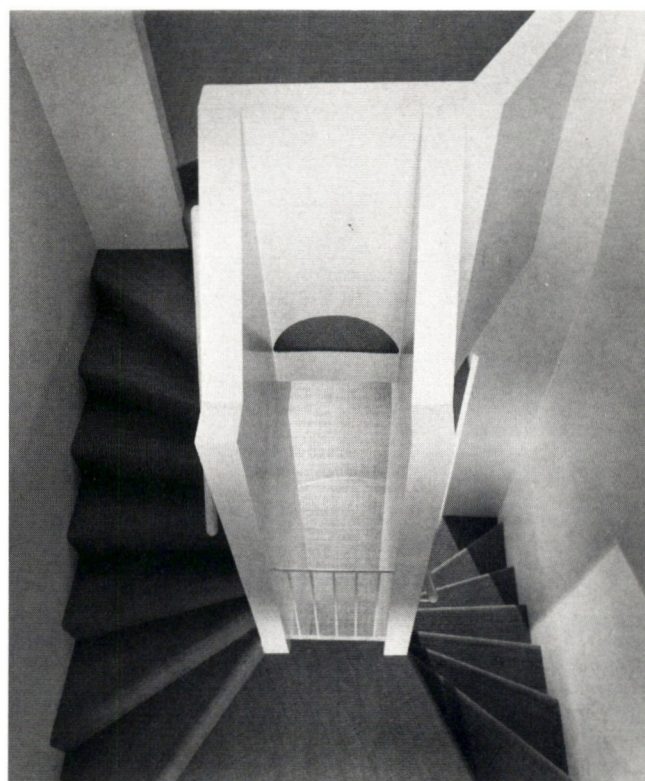
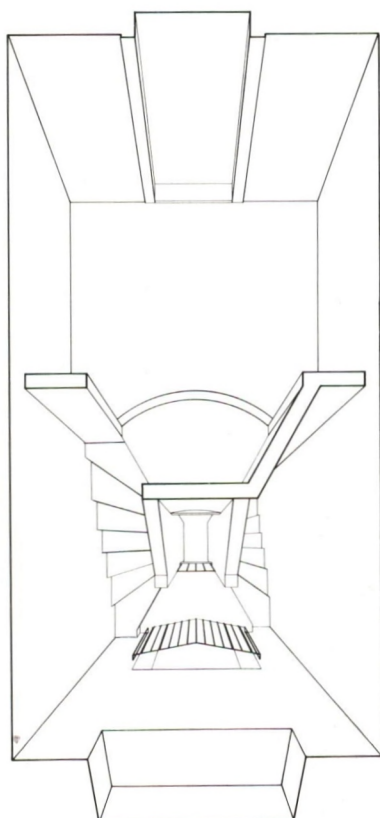
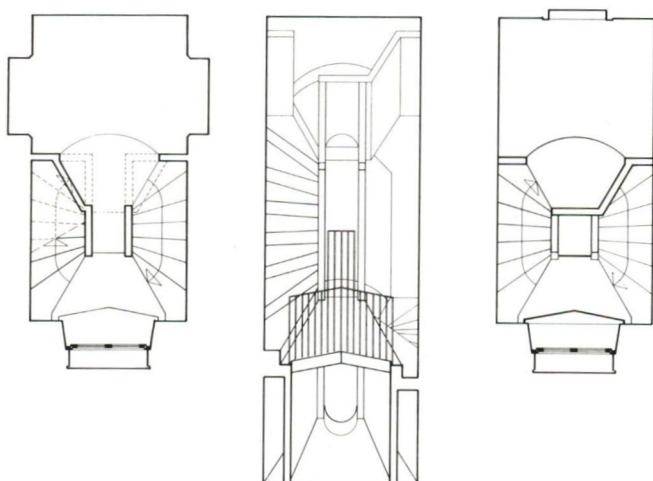
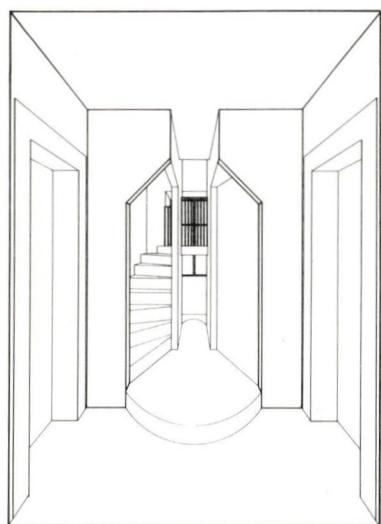
Le remodelage des deux niveaux, occupés antérieurement par le logement du pasteur pour dégager un second appartement, s'est fait en reliant à l'escalier principal l'arrière du bâtiment. La partie restante, sur rue, du deuxième étage recevra les chambres à coucher de l'appartement du pasteur, qui reste bien entendu sur le «piano nobile». Pour relier ces deux étages, un nouvel escalier (C) a été installé dans l'espace de distribution et selon l'axe de symétrie du bâtiment. Inscrit nécessairement (les deux volées) asymétriquement devant la façade, il veut, en s'inscrivant dans un volume exact, tempérer l'asymétrie qu'il engendre.

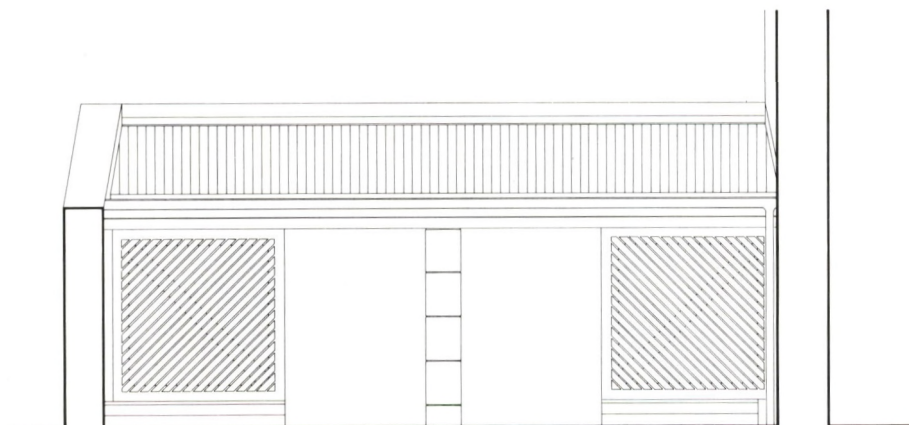
L'annexe

Le rez-de-chaussée de l'annexe, où se trouvait l'ancienne remise, a été actuellement réservé à la salle de réunion; une verrière (B) établit ponctuellement un nouveau rapport avec la partie du jardin accessible au public.

Le jardin d'enfants occupe l'espace intime des anciennes chambres du personnel, situées au premier niveau. L'ancien jardin potager complémentaire du jardin d'agrément, situé légèrement au-dessus, a été reconverti en préau pour le jardin d'enfants. Il est fixé comme espace de référence pour la nouvelle affectation publique de l'annexe. Un préau couvert a été installé là pour le compléter et le prolonger.







Caractéristiques / Daten

Volume SIA	3 475 m ²
Coût total	Fr. 1 307 000.-
Indice	1981

Bibliographie

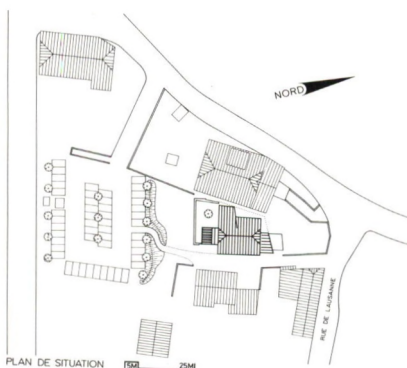
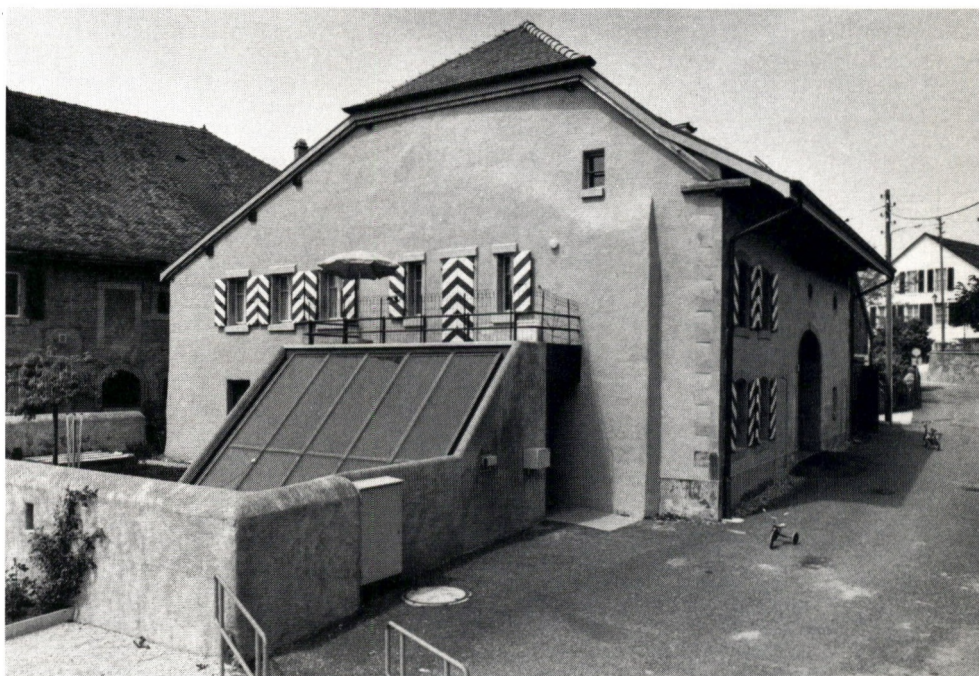
as Architecture Suisse
N° 68. Juillet 1985

Photos : Denis Jutzeler

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

**Cure de Préverenges
Restauration
1028 Préverenges/VD****Pfarrhaus von Préverenges
Restaurierung
1028 Préverenges**

<i>Architecte</i>	Patrick Giorgis,
<i>Architekt</i>	EPFZ/SIA Escaliers du Grand-Chêne 3 1003 Lausanne Tél. 021/23 00 33
<i>Collaborateur</i>	
<i>Mitarbeiter</i>	Edmund Ramsak
<i>Maître de l'ouvrage</i>	
<i>Bauherr</i>	Etat de Vaud
<i>Ingénieurs civils</i>	Schaer, Weibel & Meylan
<i>Bauingenieure</i>	Ingénieurs conseils SA Lausanne
<i>Ingénieur solaire</i>	
<i>Ingenieur für Sonnenenergie</i>	Sorane SA Lausanne
<i>Projet</i>	
<i>Projekt</i>	1981
<i>Réalisation</i>	
<i>Ausführung</i>	1982
<i>Adresse</i>	Route de Lausanne

**Programme / Raumprogramm**

Appartement pour le pasteur, comportant: 4 chambres, une galerie, un grand séjour, une cuisine habitable, salle de bains et W.-C. séparés.

Bureau du pasteur en liaison avec l'appartement.

Une salle pour l'enseignement du catéchisme, divisible en deux avec hall, petite cuisine attenante, dépôt pour le mobilier et W.-C. pour handicapés.

Wohnung mit 4 Zimmern für den Pfarrer, mit einem langen Saal, einem grossen Aufenthaltsraum, einer Wohnküche, Badezimmer und W.-C. getrennt. Büro des Pfarrers mit Wohnung verbunden.

Ein Saal für den Unterricht des Katechismus, teilbar in zwei mit Halle, kleine anstossende Küche, Lager für Hausrat und W.-C. für Invalide.

Conception / Konzeption

La création d'une nouvelle cure est en soi un travail exaltant parce que rare.

Il aurait été fascinant de pouvoir concevoir sans contrainte une cure contemporaine avec tout ce que peut apporter la technique et l'expression architecturale d'aujourd'hui.

Mais les contraintes existaient. Elles se résument à deux directives contradictoires:

- La commune exigeait que le bâtiment et son annexe nord soient conservés dans leur volume existant, ainsi que dans leur architecture actuelle.
- L'Etat de Vaud voulait une utilisation maximale de l'énergie solaire.

Il fallait donc tenter le compromis entre la conservation d'un bâtiment, au sens restrictif du terme, et l'apport d'éléments de captage solaire.

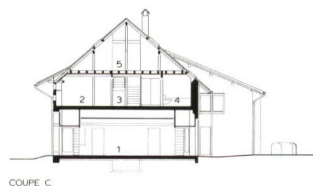
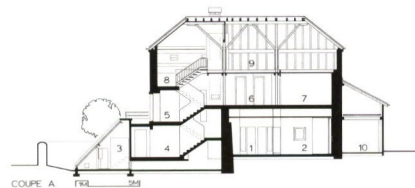
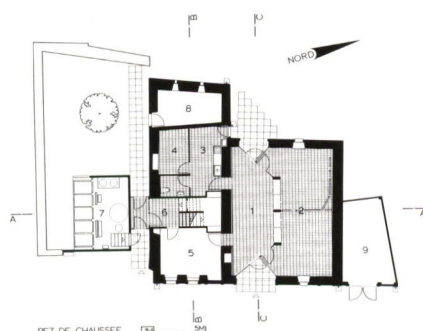
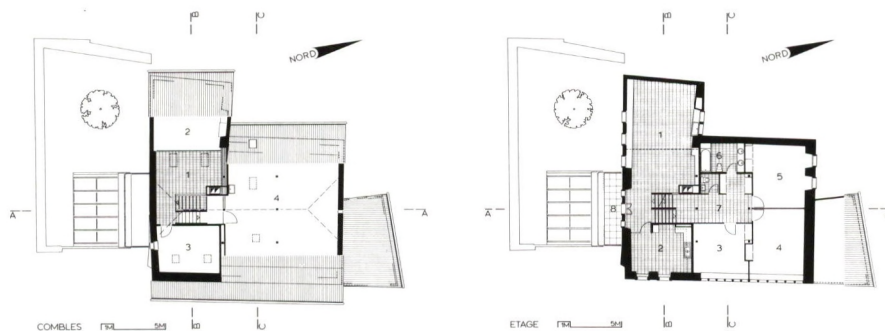
Du bâtiment principal, seules les façades ont été conservées. L'intérieur a été entièrement vidé pour faire place à une nouvelle structure d'espaces adaptés aux nouvelles fonctions. Des exceptions à l'exigence communale ont été admises, permettant de créer des ouvertures minimales en façade sud et nord. Par contre, en façade est, seul un bandeau de petites fenêtres intégrées dans la structure du «peigne» du réveillon fut autorisé.

L'enveloppe a été conservée et restaurée, selon les principes mis au point par l'Office des monuments historiques. Les crépis à la chaux, les encadrements et chaînes d'angle en molasse peinte, les tuiles plates jaune nuancé sont autant d'éléments qui redonnent à ce bâtiment son expression architecturale traditionnelle.

La volumineuse installation solaire ne pouvait pas prendre place dans le corps principal et les capteurs en toiture ou en façade sud n'étaient pas admissibles. Le tout a été regroupé dans une annexe compacte d'un niveau, les capteurs faisant office de toiture et leur impact visuel étant limité par le mur du jardin, vestige de l'ancienne grange démolie.

Cette annexe fait pendant à celle existante au nord, destinée au garage. Conçue comme un objet dont l'esthétique dépend de la fonction, elle regroupe également l'entrée au logement et une terrasse au niveau du séjour.

La réhabilitation de ce bâtiment, qui fut désaffecté pendant de nombreuses années, a permis à une commune en pleine expansion de se donner un lieu de rencontre spirituel et d'animation au cœur de son village.



Es wäre faszinierend gewesen, ein zeitgenössisches Pfarrhaus ohne Einschränkung entwerfen zu können mit allem was heute die Technik und der architektonische Ausdruck zu bieten haben. Aber die Einschränkungen existierten. Sie können in zwei widersprechende Richtlinien zusammengefasst werden:

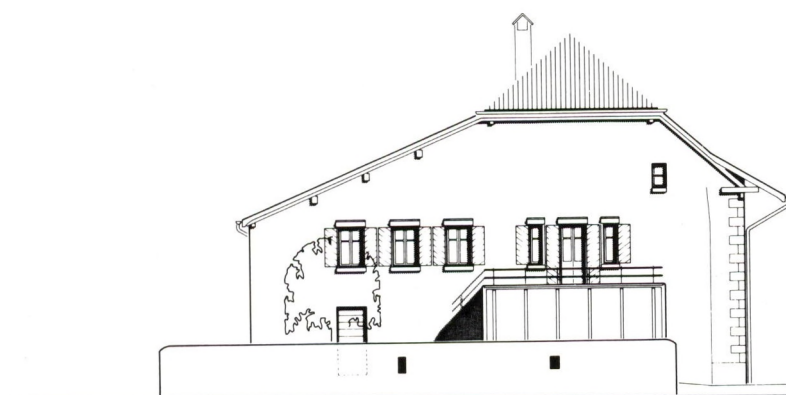
- Die Gemeinde verlangte, dass das Gebäude und sein Anbau im Norden im heutigen Umfang verbleibt sowie in der gegenwärtigen Architektur.
- Der «Etat de Vaud» verlangte eine maximale Anwendung der Sonnenenergie.

Demzufolge musste versucht werden, einen Kompromiss zu schliessen zwischen der Erhaltung eines Gebäudes im eingeschränkten Sinne des Wortes und dem Einschluss von Elementen für Sonnenkollektoren.

Vom Hauptgebäude wurden nur die Fassaden erhalten. Das Innere wurde komplett geleert, um einer neuen Raumstruktur, angepasst an die neuen Funktionen, Platz zu machen. Ausnahmen von Seiten der Gemeinde wurden gemacht, was erlaubte, minimale Öffnungen in der Süd- und Nordfassade zu errichten. In der Ostfassade hingegen wurde nur ein Bandgesims von kleinen Fenstern, integriert in die Struktur, erlaubt.

Die völlige Neugestaltung dieses Gebäudes, während einigen Jahren verlassen, erlaubte einer Gemeinde in vollem Aufschwung, sich einen Ort des geistigen Treffens und der Anregung, inmitten des Dorfes, zu verleihen.

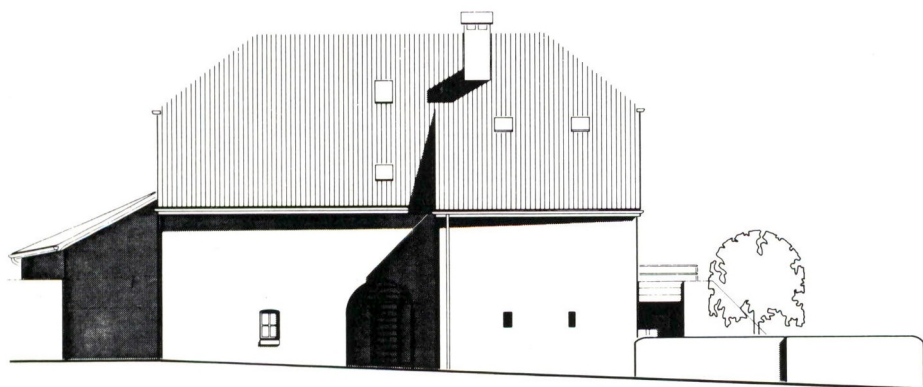




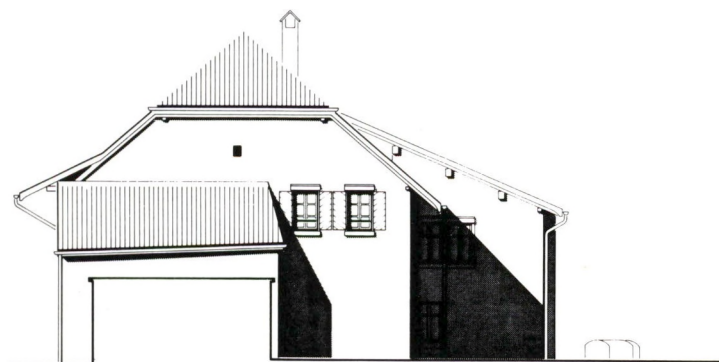
FAÇADE SUD 1M 5M



1M 5M FAÇADE EST



FAÇADE OUEST 1M 5M



1M 5M FAÇADE NORD

Caractéristiques / Daten

Volume SIA	1 963 m ³
Coût CFC 2	Fr. 806 593.-
Coût du m ³ SIA (CFC 2)	Fr. 410.-
Surfaces brutes de plancher	445 m ²
Coût du m ² brut (CFC 2)	Fr. 1 810.-
Coût global (CFC 0 à 9)	Fr. 1 094 800.-
Indice de base	129.7

Construction / Konstruktion

Murs périphériques en pierre, encadrement en molasse, dalles en béton armé, doublages et galandages en brique de terre cuite, charpente en bois, couverture en tuiles plates du pays, crépi de façade à la chaux et peinture frais sur frais.

Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 68, Juillet 1985

Photos F. Bertin

VERLAG — EDITIONS ANTHONY KRAFFT

Cure de Bex Restauration 1880 Bex/VD

Pfarrhaus von Bex Restaurierung 1880 Bex/VD

Architectes Eric Kempf, EPFL/SIA
 Architekten Av. de la Sallaz 76
 1010 Lausanne
 Tél. 021/32 82 22
 Claude Nicole, EPFL/SIA
 Rue Centrale
 1880 Bex
 Tél. 025/63 14 42

Collaborateur
 Mitarbeiter Pierre Dubois

Maître
 de l'ouvrage
 Bauherr Etat de Vaud

Ingénieur civil
 Bauingenieur Edmond Sumi

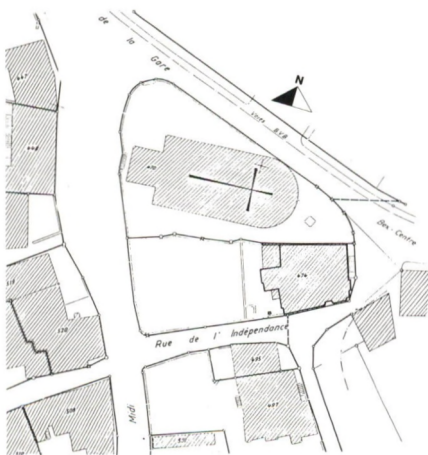
Sculpteur
 Bildhauer Olivier Estoppey
 Bex

Ingénieur
 Ingenieur Chauffage:
 Sorane SA

Projet
 Projekt 1982

Réalisation
 Ausführung 1984

Coordonnées
 topographiques
 Topographische
 Koordinaten 567.165 / 122.280



Description / Beschreibung

Le volume de la cure de Bex date principalement d'une reconstruction après incendie de l'an 1680. Des transformations et réaménagements plus ou moins importants et ponctuels ont eu lieu aux XVIII^e, XIX^e et début du XX^e siècle. Ils ont, en partie, considérablement altéré la lecture cohérente du plan et du volume de l'édifice.

Der Umfang des Pfarrhauses von Bex stammt hauptsächlich von einer Rekonstruktion nach einer Feuersbrunst im Jahre 1680 her. Mehr oder weniger wichtige und regelmässige Transformationsarbeiten und Umgestaltungen fanden im 18. und 19. Jahrhundert sowie anfangs des 20. Jahrhunderts statt, was teilweise das Verstehen des Planes und des Umfangs des Gebäudes beträchtlich verändert hat.



Programme / Raumprogramm

Il s'agissait, avec le concours de l'historienne (M. Fontannaz) et des archéologues (W. Stöckli et P. Eggenberger), pour les architectes, d'une pure étude de restauration et de consolidation; de restaurer et de remodeler la cure dans le but de lui restituer une cohérence architecturale à la fois historiquement fondée et contemporaine: rénovation complète de tous les espaces intérieurs, remodelage des façades (essentiellement de la façade ouest en remettant du même coup en valeur la cage d'escalier indépendante – à l'aide de maquettes) et réaffectation du niveau des caves en locaux de paroisse; les panneaux solaires prévus seront posés en principe dès 1986 pour compléter cette intervention.

Problèmes particuliers / Besonderheiten

Le «pourcent artistique» a été employé pour la première fois lors de la restauration d'une cure in situ en utilisant les anciens encadrements récupérés de la façade ouest, en pierre de Saint-Triphon, pour l'aménagement d'un «lieu» artistique et de discussion, dans le jardin de la cure, avec le concours du sculpteur O. Estoppey, de Bex.

Das «artistische Prozent» wurde zum ersten Mal bei der Restaurierung eines Pfarrhauses in situ angewandt indem die alten Einfassungen, übernommen von der Westfassade, aus Stein von St. Triphon, verwendet wurden zur Gestaltung eines artistischen «Ortes» und einer Diskussion im Garten des Pfarrhauses unter Mitwirkung des Bildhauers O. Estoppey aus Bex.

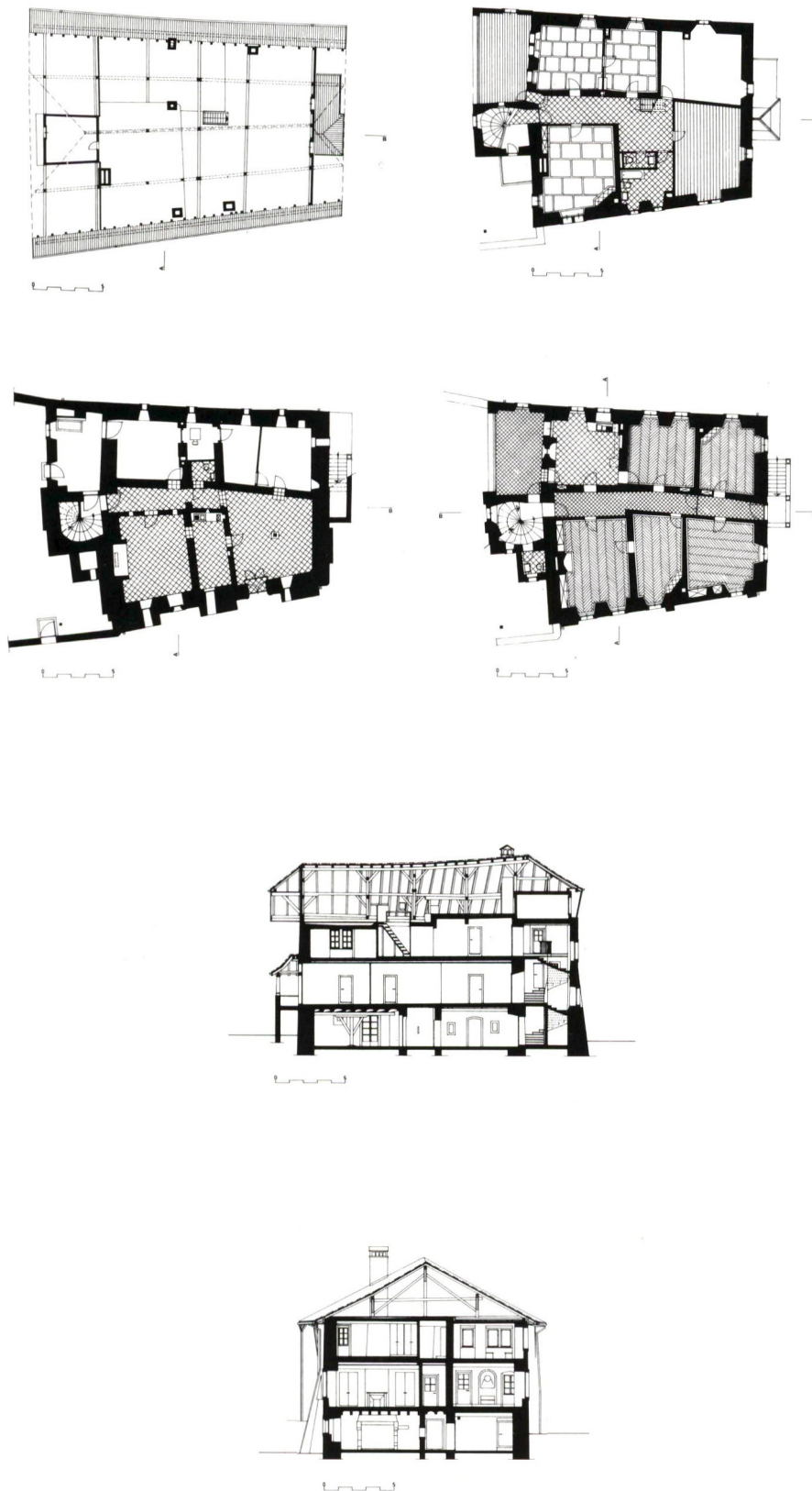
Unter der Mitwirkung der Historikerin (M. Fontannaz) und der Archäologen (W. Stöckli und P. Eggenberger), handelte es sich für die Architekten um eine reine Restaurierungs- und Fundierungsstudie; das Pfarrhaus zu restaurieren und umzuformen mit dem Ziel, ihm einen architektonischen Zusammenhang, gleichzeitig historisch als auch zeitgenössisch, zu verleihen: komplette Renovierung der inneren Räume, Umformung der Fassaden (vorallem der westlichen durch gleichzeitiges Hervorheben des freistehenden Stiegenhauses – mit Hilfe von einer Maquette) und Umgestaltung des Kellergeschosses in Pfarreilokale; die vorgesehenen Sonnenkollektoren werden ab 1986 installiert werden, um somit diese Intervention zu komplettieren.

Caratéristiques / Daten

Volume	3 136 m ³
Surface du terrain	961 m ²
Surface bâtie	291 m ²
Surface brute	1 003 m ²
Surface utile	602 m ²
Prix au m ³ SIA	Fr. 291.-
Prix total	Fr. 998 900.-
Indice de base	135.6

Construction / Konstruktion

Façades: enduit à la chaux de fosse.
Couverture: tuile plate à l'ancienne.

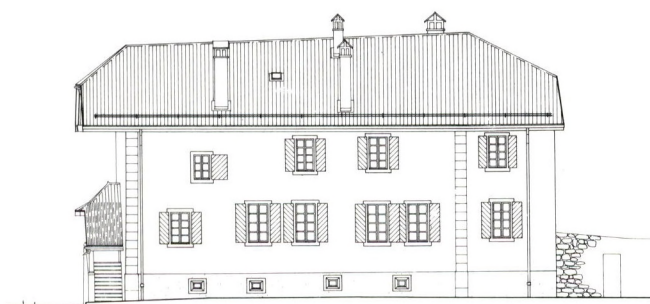


Bibliographie

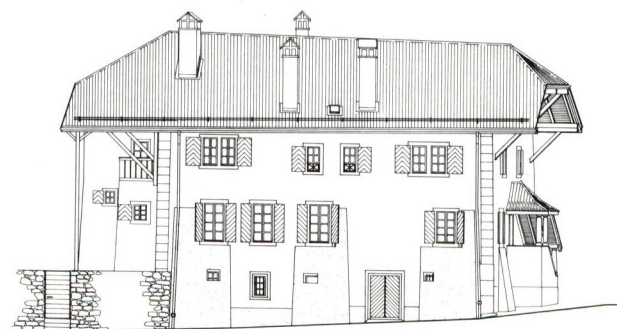
as Architecture Suisse
N° 68. Juillet 1985

Photos F. Bertin

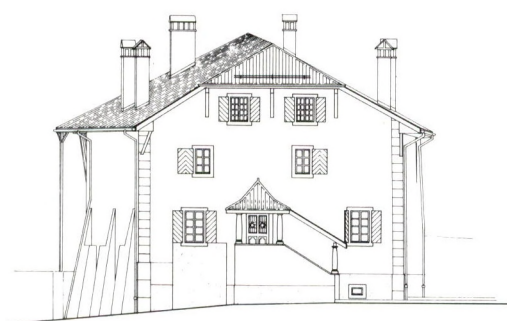




Façade nord



Façade sud



Façade est



Façade ouest



**Sportzentrum
 3825 Mürren/BE**
**Centre sportif
 3825 Mürren/BE**

Architekten René Burkhalter AG
Architectes Talgut-Zentrum 5
 3063 Ittigen
 Tel. 031/58 15 55

Bauingenieur R. Siegenthaler AG
Ingénieur civil Zürich

Fachingenieure Elektro:
Ingénieurs Bering SA, Bern
 Heizung/Lüftung:
 P. Strahm, Bolligen
 Kälte:
 Ziemba + Hauber AG
 Zürich
 Sanitär:
 H. Grünig, Bern

Projekt
Projet 1979

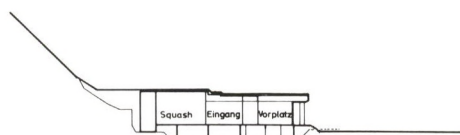
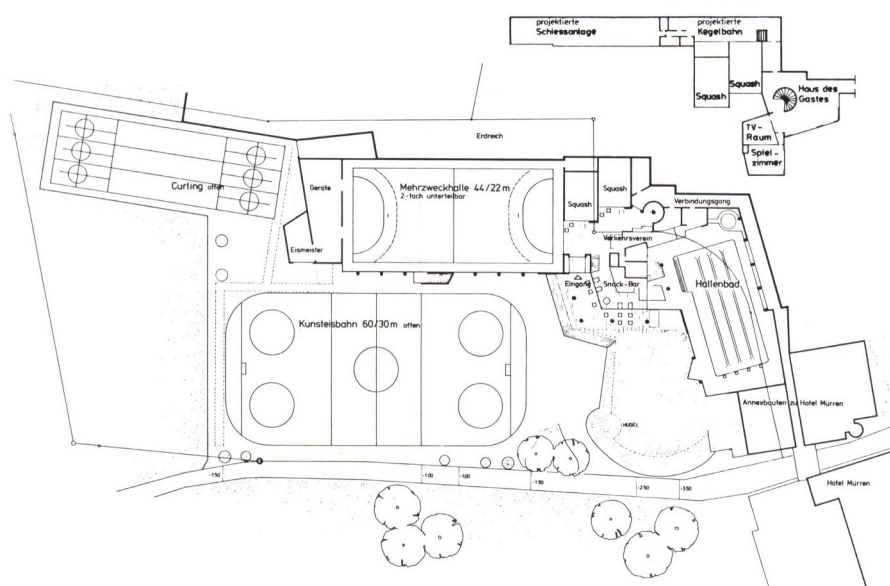
Ausführung
Réalisation 1981-1984


Programm / Programmes

Hallenbad (11 x 25 m), Sprudelbecken,
 Planschbecken.
 Mehrzweckhalle (44 x 22 m) unterteilbar.
 Kunsteisbahn (30 x 60 m offen).
 3 Curling-Rinks (offen).
 2 Squash-Boxen.
 Haus des Gastes mit Bibliothek, Spiel- und
 Unterhaltungsmöglichkeiten.
 Garderoben, auch für Langlauf.
 Snack-Restaurant.
 Verkäufsbüro, Bankschalter,
 AKSZ-Sekretariat.

*Piscine couverte (11 x 25 m), bassin avec
 source jaillissante, bassin pour enfants.*
*Halle polyvalente (44 x 22 m), pouvant être
 subdivisée.*
*Patinoire artificielle en plein air
 (30 x 60 m).*
3 pistes de curling en plein air.
2 boxes de squash.
*Clubhouse avec bibliothèque, divers jeux et
 distractions.*
*Vestiaires, à disposition des skieurs de fond
 également.*
Restaurant self-service.
*Office du tourisme, guichet de banque,
 secrétariat du centre sportif.*





Beschreibung / Description

Es galt, die funktionsbedingten grossen Baumassen ins Landschafts- und Dorfbild zu integrieren, dabei trotzdem eine Zentrumsbildung zu erreichen und aus möglichst vielen Räumen den freien Blick auf das wunderbare Bergpanorama zu gewähren.

Die grössten Volumen wachsen daher voll aufhumusiert und begrünt aus dem steilen Hang heraus. Die rot, braun gestaltete Fassade gibt mit den grossen feinmassstäblich gegliederten Fensterflächen den fast uneingeschränkten Blick gegen Süden frei, wirkt bei der auf 1650 m ü. M. noch ungehindert einfallenden Sonne wie ein riesiger Kollektor. Ihre Struktur und das dezent abgestimmte Farbenspiel lassen den Vergleich mit den für die Landschaft typischen Felsabbrüchen, aufkommen. Umringt durch dieses Fassadenspiel ist ein neuer, geschützter Sonnenhof entstanden.

Im Mittelpunkt dieses Hofes steht die Kunsteisbahn. Ringsum lädt ein Weg zum spazieren ein, der im geschützten Winkel über ein paar Stufen zur Eingangshalle führt. Von hier ist die ganze Anlage erschlossen und klar überschaubar. Erleben wird man sie jedoch erst, wenn man z.B. als Badegast, fast im Freien, im Aufwärmbecken sitzt und den Blick in die verschneite Landschaft schweifen lässt.

Il s'agissait d'intégrer la grande masse du bâtiment, nécessaire pour répondre aux besoins, dans le paysage environnant et villageois, tout en parvenant néanmoins à créer un centre et à permettre la vue sur le magnifique panorama de montagnes depuis un maximum de locaux.

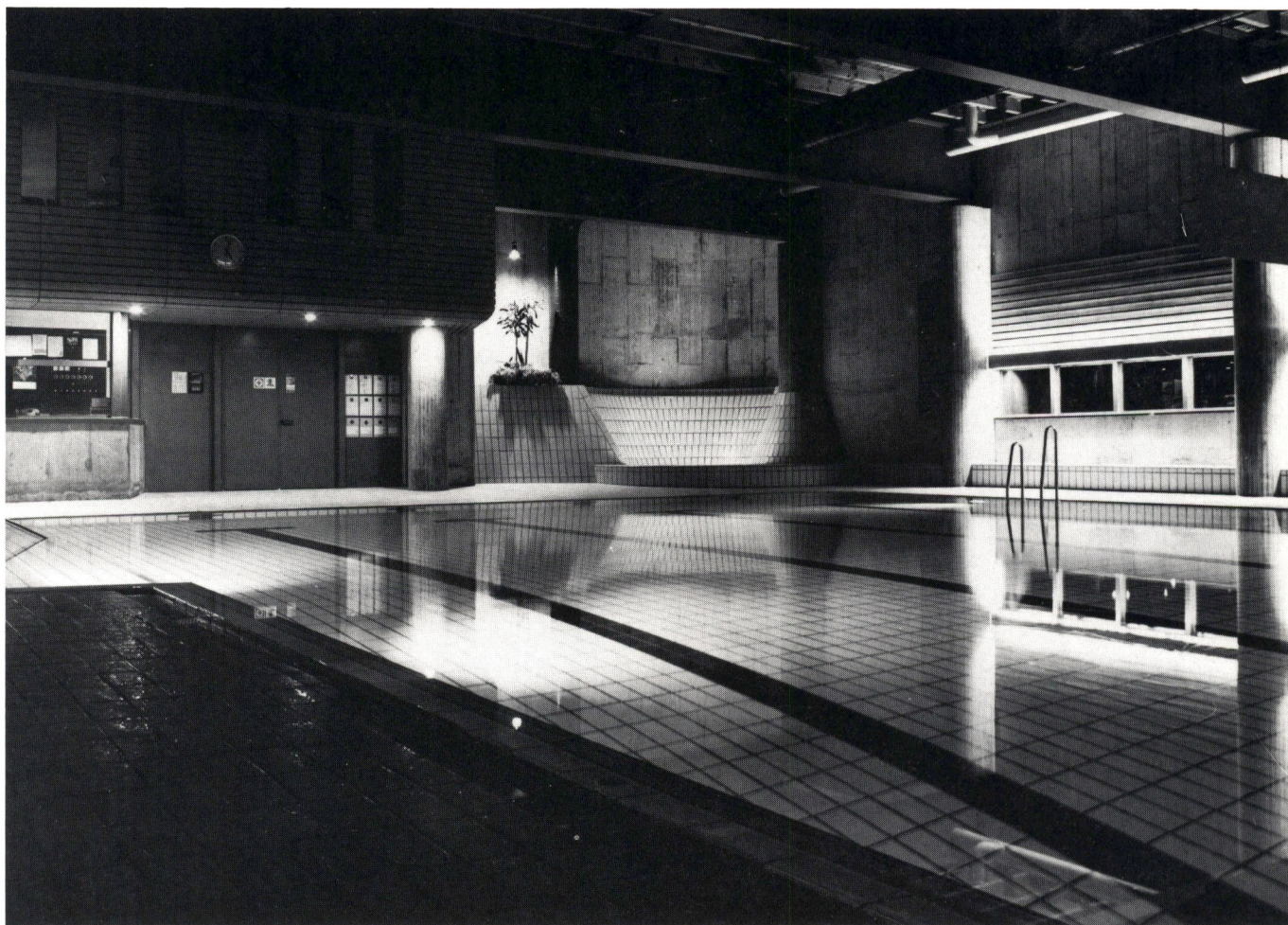
C'est la raison pour laquelle les plus grands volumes semblent jaillir, tout engazonnés, de la pente raide. Soigneusement proportionnées, les grandes fenêtres de la façade rouge-brun assurent une vue presque illimitée au sud et agissent, à cette altitude de 1650 m où le soleil darde ses rayons sans encombre, comme un immense capteur solaire. La structure de la façade et son jeu de couleurs discret rappellent les éboulis de roches typiques dans la région. Et dans ce jeu de façade s'inscrit une nouvelle cour ensoleillée et protégée.

Au centre de cette cour se trouve la patinoire artificielle. Un chemin l'entoure, qui incite à la promenade et qui mène, par quelques marches d'escalier situées dans l'angle protégé, au hall d'entrée du centre.

Tout le complexe est visible depuis cet endroit et c'est de là aussi que l'on accède partout. Mais on en jouira vraiment qu'en allant s'y baigner par exemple, presque en plein air, dans le bassin chauffé, et en laissant errer son regard sur le paysage enneigé.

Daten / Caractéristiques

Kubus	28 800 m ³
Grundfläche	12 510 m ²
Überbaute Fläche (inkl. Eisfläche)	5 855 m ²
Geschossfläche	5 784 m ²
Kubikmeterpreis	Fr. 410.-
Gebäudekosten	Fr. 11 800 000.-
Indexbasis	1983





Konstruktion / Construction

Untergeschoss: in Stahlbeton, Innenwände teilweise in Kalksandstein.

Haupt- und Obergeschoss: Aussenwände in Stahlbeton; Backstein, Trockengips; Decken Stahl/Holz, bzw. teilweise Stahlbeton; Dachfläche begrünt; Fenster Metall, 2- bzw. 3-fach Isolierverglasung.



Bibliographie

Planen + Bauen 12/84
Architektur + Technik 3/85
as Schweizer Architektur
Nr. 68. Juli 1985

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

**Sporthotel
6433 Stoos/SZ****Hôtel des Sports
6433 Stoos/SZ**

<i>Architekten Architectes</i>	Hans und Annemarie Hubacher Peter Issler, BSA/SIA
<i>Projektleiter</i>	Hansulrich Maurer, SIA Zollikerstrasse 87 8008 Zürich Tel. 01/252 55 44
<i>Mitarbeiter Collaborateurs</i>	W. Jost, J. Roost, M. Brodbeck, E. Ebert
<i>Bauingenieure Ingénieurs civils</i>	Minikus, Witta & Partner ETH/SIA, Zürich Thomas Kälin SIA, Schwyz
<i>Fachingenieure Ingénieurs</i>	Elt.-Technik: Th. Meyer, Stäfa H-,L.-Technik: Ing. Büro H. Dürmüller Unterägeri San. Technik: F. Kamber AG, Steinhausen
<i>Projekt Projet</i>	Wettbewerb 1975 Projekt 1976
<i>Ausführung Réalisation</i>	1977
<i>Koordinaten Coordonnées</i>	1279 über Meer 204.200 / 693.350

**Beschreibung / Description
Raumprogramm / Programme**

Das recht umfangreiche Raumprogramm stellt eine erhebliche Baumasse dar; sie erhält durch eine kräftige Fassadenstruktur und durch ebenerdige Vor- und Anbauten ihre Gliederung und ihren Massstab. Das in die Böschung zum Schwingplatz eingebettete Hallenbad und die Tennishalle verankern den Kubus in der prägnanten Geländeform. Als Baumaterialien für die Aussenhaut wurden verwendet: braungefärbter gestockter Beton bei den massiven Teilen, brauner Eternit bei nichttragenden Fassadenflächen, Lärchenholz für die Balkone und Vorbauten, Schindeln als Verkleidung dieser niedrigeren Anbauten; das Dach ist mit Kupferblech eingedeckt.

Innerhalb des knappen, von Strasse und Wald begrenzten Grundstückes, erlaubt die gewählte Situierung – unter Ausnutzung der vorhandenen Terraindifferenzen – eine gute, funktionale Aufteilung der Zugänge, der Terrassen- und Freiflächen sowie der kleinen Ebene für den Sport.

Im Erdgeschoss liegen die Hotelhalle mit Reception und Bar, der kleine und der grosse Mythensaal, die drei verschiedenartig gestalteten Restaurants und die zugehörige Küche. Die Gesamtzahl der Restaurant- und Saalplätze beträgt zirka 320.

Im ersten und zweiten Obergeschoss sind auf den Nordost- und Nordwestseiten die Hotelzimmer aufgereiht, auf der Südseite Studiozimmer und Appartements. Im dritten Obergeschoss befinden sich weitere Appartements zum Teil mit Galeriegeschoss, der Kinderspielraum sowie einige Personalzimmer. Der grösste Teil der insgesamt 60 Logements mit 120 Betten hat einen vorgelagerten Balkon. Alle



sind mit Bad ausgerüstet, die Appartements und Studios zusätzlich mit einer Kochgelegenheit.

In dem gegen den Schwingplatz freiliegenden Teil des Untergeschosses ist, durch einen separaten Zugang von aussen erschlossen, das Hallenbad mit Sauna und Fitnessraum angeordnet. Vom gleichen Eingang aus erreicht man auch das Dancing mit seinen zirka 130 Plätzen.

Der hintere Teil des Untergeschosses und der Kern des Dachgeschosses enthalten sämtliche technischen und betriebsnotwendigen Nebenräume und Einrichtungen.

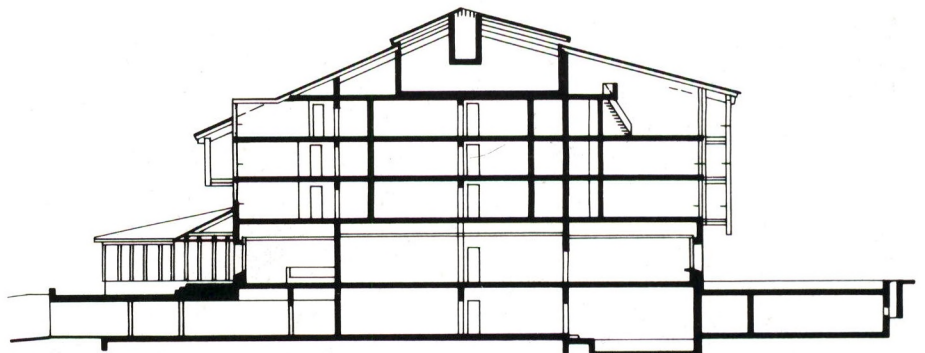
Le vaste programme s'est traduit par une importante masse de bâtiments, qui est subdivisée par les fortes structures des façades ainsi que par des avant-corps et des annexes à un étage. La piscine, située dans la pente menant à l'aire de lutte, et les vestiaires des tennis ancrent le cube dans le terrain accidenté. L'enveloppe extérieure est réalisée en béton teinté brun et bouchardé pour les parties massives, en éternit brun pour les façades non porteuses, en mélèze pour les balcons et les avant-corps, enfin, les annexes basses sont revêtues de bardeau. Le toit est couvert de tôle de cuivre.

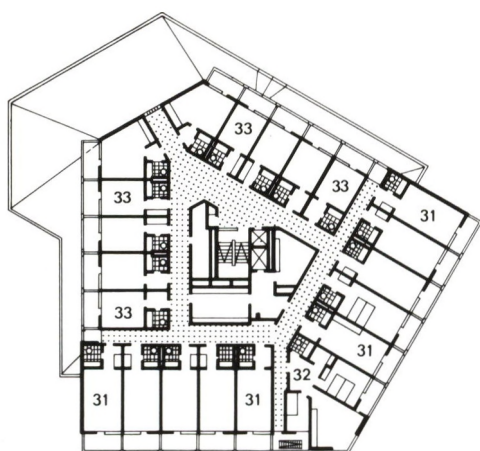
Sur cette petite parcelle limitée par des routes et par la forêt, la situation choisie permet, après avoir tiré parti des différences de niveau existantes, une répartition fonctionnelle des accès, des terrasses, des surfaces libres et de l'aire réservée à la pratique du sport.

Le rez-de-chaussée comprend le hall de l'hôtel, avec réception et bar, la petite et la grande salle des Mythen, les trois différents restaurants et la cuisine. Salles et restaurants offrent environ 320 places.

Les chambres d'hôtel se trouvent au premier et au deuxième étages, côté nord-est et nord-ouest. Des studios et des appartements occupent le côté sud. Le troisième étage comprend d'autres appartements, dont certains avec mezzanine, la salle de jeu pour les enfants, et quelques chambres réservées au personnel. Les 60 logements comptant 120 lits disposent tous d'une salle de bains et la majeure partie d'entre eux d'un balcon. Les studios et les appartements sont, en outre, équipés pour y faire la cuisine.

Dans la partie du sous-sol restée libre se trouvent la piscine, le sauna et la salle de fitness, près de l'aire de lutte. On y pénètre de l'extérieur et cette entrée donne également accès au dancing, qui compte environ 130 places.

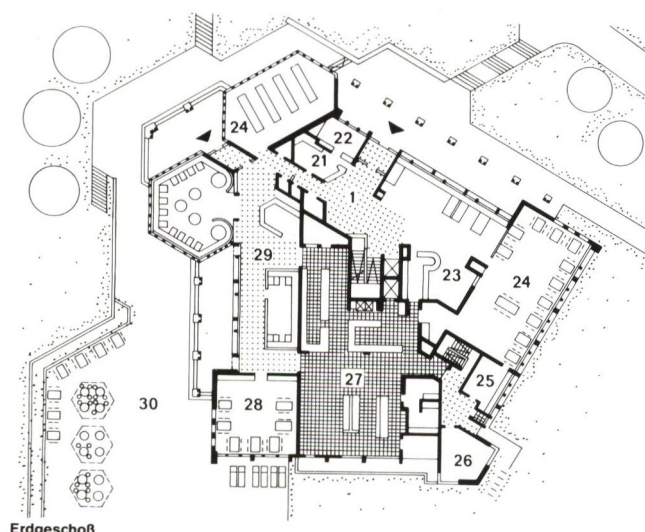




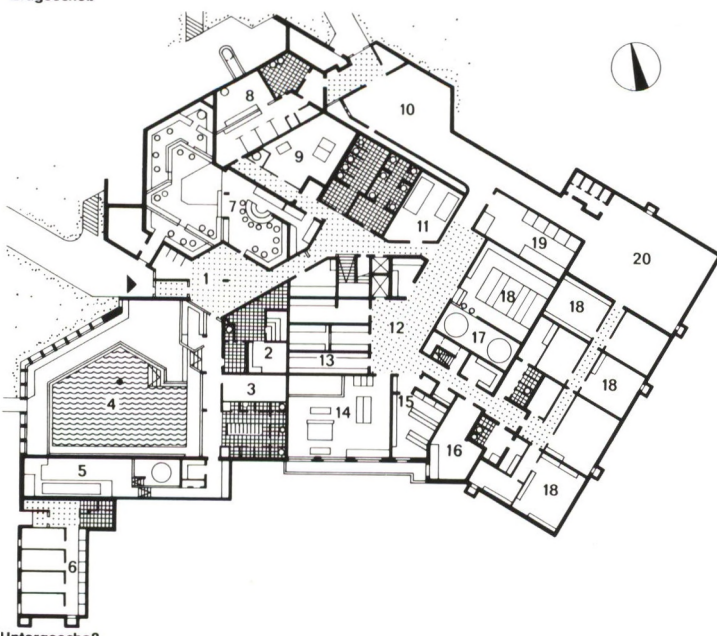
1. + 2. Obergeschoß



3. Obergeschoß



Erdgeschoß



Untergeschoß

La partie arrière du sous-sol, ainsi que le centre des combles, abritent les locaux techniques et les installations nécessaires à l'exploitation du complexe.

Konzeption / Conception

Da im Erdgeschoss wegen der differenzierten Nutzung wenig Stützen und tragende Wände möglich waren, wurde das erste Obergeschoss, bestehend aus Boden, Decke und Betonwandscheiben so konzipiert, dass alle drei Bauteile zusammen als Tragsystem wirken, um die Lasten der oberen Geschosse und des Daches über das weitmaschige Stützensystem auf das Kellergeschoß zu übertragen.

Massive Sparrenwechsel verlangten die aus den Dachebenen stossenden Lukarnen, und die am Dach aufgehängten Balkone erforderten eine mittels Zugstangen speziell verankerte Betonkonstruktion.

Eine sichere Überführung von Schneelasten und Windsogkräften bei den eingeschossigen, zum Teil offenen Vorbauten gewährleisten Nagelplatten-Pultdachbinder, die mit der Fassade des Hauptgebäudes und dem ausspringenden Kellergeschoß verbunden sind.

Ein vielseitig nutzbares Verteilsystem der Elektroheizung wird auch jederzeit Neudispositionen und der Einsatz weiterer Medien erlauben.

Etant donné les différentes affectations prévues pour le rez-de-chaussée, celui-ci ne pouvait pas comporter beaucoup d'appuis et de murs porteurs. Le premier étage, avec plancher, plafond et parois en béton, fut dès lors conçu de manière que ces trois éléments de construction forment ensemble un système porteur, qui transmette les charges des étages supérieurs et du toit au sous-sol, par l'intermédiaire d'un système d'appui à larges mailles.

Les lucarnes en saillie sur le toit nécessitent de massives enchevêtrements de chevrons et les balcons suspendus au toit, une construction en béton ancrée de manière spéciale au moyen de tirants.

Les fermes du toit, en bois cloué à âme pleine, sont liées à la façade du bâtiment principal et au sous-sol saillant, pour assurer une transmission sûre des charges dues à la neige et des forces d'aspiration du vent sur les avant-corps à un seul étage et partiellement ouverts.

Exploitable de manière très polyvalente, le système de distribution de la chaleur produite par le chauffage électrique offre de bonnes possibilités d'adaptation à de nouveaux systèmes.

- | | |
|-------------------|------------------------|
| 1 Eingangshalle | 19 Trafo |
| 2 Sauna | 20 öffentl. Schutzraum |
| 3 Fitness-Raum | 21 Reception |
| 4 Schwimmbecken | 22 Direktor |
| 5 Technik | 23 Cheminée-Bar |
| 6 Tennis-Umkleide | 24 Mythensaal |
| 7 Tanzbodenbar | 25 Magazin |
| 8 Gepäck | 26 Pers.-Essraum |
| 9 Spielraum | 27 Küche |
| 10 Anlieferung | 28 Fronalpstube |
| 11 Lüftung | 29 Stoosbeiz |
| 12 Warenannahme | 30 Restaur.-Terrasse |
| 13 Wasche | 31 Doppelz.-Studio |
| 14 Lingerie | 32 Appartement |
| 15 Economat | 33 Doppelzimmer |
| 16 Werkstatt | 34 Einzelzimmer |
| 17 Boiler | 35 Pers.-Zimmer |
| 18 Lager | 36 Kinderspielraum |





Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	20 900 m ³
Grundstückfläche	9 000 m ²
Überbaute Fläche:	
Geschossfläche:	
Nutzfläche:	
Kubikmeterpreis	Fr. 357.-/m ³
Gebäudekosten: ohne Betriebseinrichtung und Ausstattung	Fr. 8 500 000.-
Indexbasis	20.10.78



Bibliographie

Deutsche Bauzeitschrift DBZ, April 1980
Bau + Architektur, 12/1977
as Schweizer Architektur
Nr. 68. Juli 1985

Fotos: Walter Hauser

**Siedlung Schlundried
6010 Krienz/LU****Groupe d'habitations
Schlundried
6010 Krienz/LU**

Architekten Paul Wolfisberg HTL
Architectes Kantonstrasse 68
6048 Horw
Tel. 041/41 62 37
Eugen Mugglin SWB
Morgartenstrasse 11
6003 Luzern
Tel. 041/23 70 77

Ingenieure Caviezel + Theiler
Ingénieurs Krienz

Konzeption
Conception 1981

Ausführung
Réalisation 1981-1984

Adresse Kreuzstrasse

Koordinaten
Coordonnées 665.450 / 208.100

Raumprogramm / Programme

14 Reihenhäuser mit Nebenbauten.

14 bâtiments en ordre contigu, avec annexes.

Beschreibung / Description

Die Siedlung befindet sich in einem durch Einfamilienhäuser geprägten Randquartier. Wichtigstes Bezugselement des Entwurfes war der Fussweg, der mit dem parallel verlaufenden Bach das Grundstück einseitig begrenzt.

Durch diesen Weg wird die Siedlung mit dem Quartier und dem übrigen Gemeindegebiet verbunden.

Die Volumen der Reihenhäuser versammeln sich um einen hofartigen Aussenraum, der den bestehenden Weg einbezieht.

Die Nebenräume mit den Autoabstellplätzen der Quartierstrasse zugewendet, bilden den Hauptzugang zur Siedlung.

Die dreigeschossigen Reihenhäuser setzen sich aus vier verschiedenen Typen zusammen.

Sie Alle werden von hinten durch den halböffentlichen Hof erschlossen und öffnen sich nach vorne über einen gedeckten Vorplatz zum privaten Garten.

Die Grundrissgliederung der Häuser erlaubt verschiedene Nutzungsinterpretationen.

Untergeschoss und Dachgeschoss bieten Erweiterungsmöglichkeiten zur bewohnbaren Fläche.



Le groupe d'habitations se situe dans un quartier périphérique de villas.

Le sentier piéton, longeant une rivière et limitant la parcelle sur un côté, constituait le principal élément de référence du projet.

Il relie le groupe d'habitation au quartier et au restant du territoire communal.

Les bâtiments en contigu se groupent autour d'un espace extérieur formant une sorte de cour qui inclut le chemin existant.

L'accès principal au groupe d'habitation s'effectue par les annexes et les places de parc, orientées vers la rue du quartier.

Comportant chacun trois étages, les bâtiments se distinguent par quatre types de construction différents.

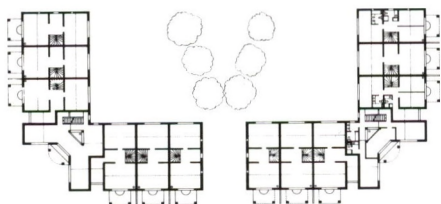
Leur accès se donne toujours par l'arrière, dans une cour semi-publique. A l'avant, les bâtiments s'ouvrent sur une esplanade couverte d'où l'on atteint le jardin, qui est privé.

L'articulation du plan des bâtiments permet différentes interprétations d'utilisation.

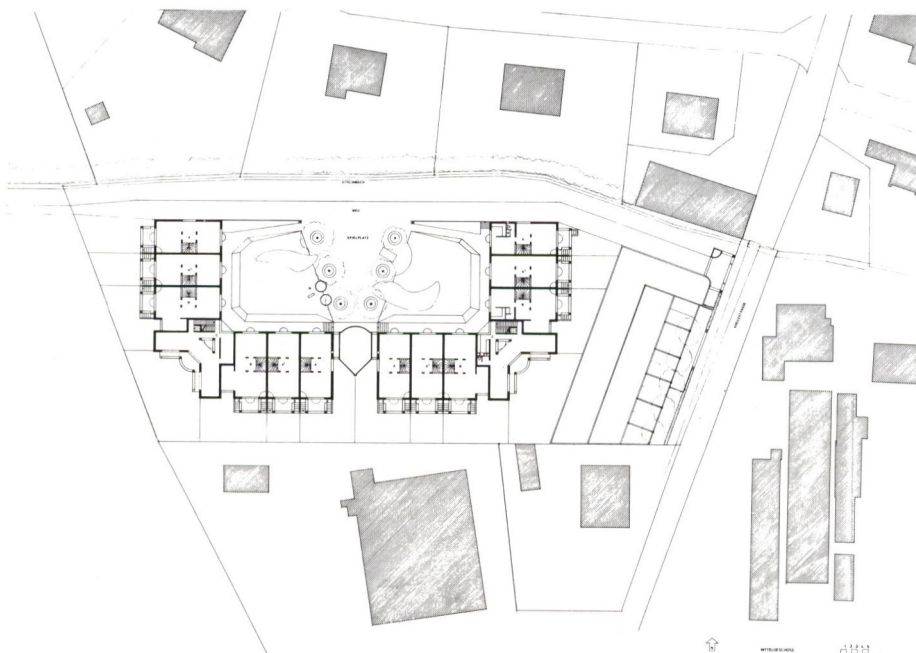
Il est notamment possible d'aménager ultérieurement les sous-sols et les combles en surfaces habitables.



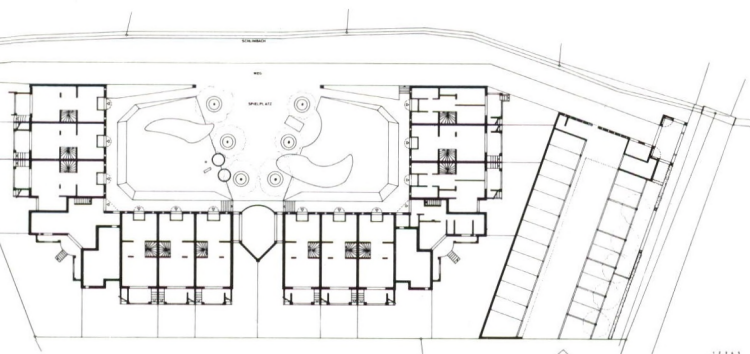
Architectural drawing showing a small detail or section of the building.



Architectural drawing showing a small detail or section of the building.



Architectural drawing showing a small detail or section of the building.



Architectural drawing showing a small detail or section of the building.

Konstruktion / Construction

2-Schalenmauerwerk, äussere Schale schützend 12 cm, innere Schale tragend, 12 cm Backstein, dazwischen 8 cm Wärmeisolation.

Äussere Schale im Untergeschoss Beton 17 cm.

Decken und Stützen in Beton.

Dachkonstruktion in Holz, 10 cm Wärmeisolation, Ziegel.

Maçonnerie double, mur extérieur de protection 12 cm, mur intérieur porteur, briques de 12 cm et isolation thermique intermédiaire de 8 cm.

Au sous-sol, mur extérieur de 17 cm, en béton.

Dalles et poteaux en béton.

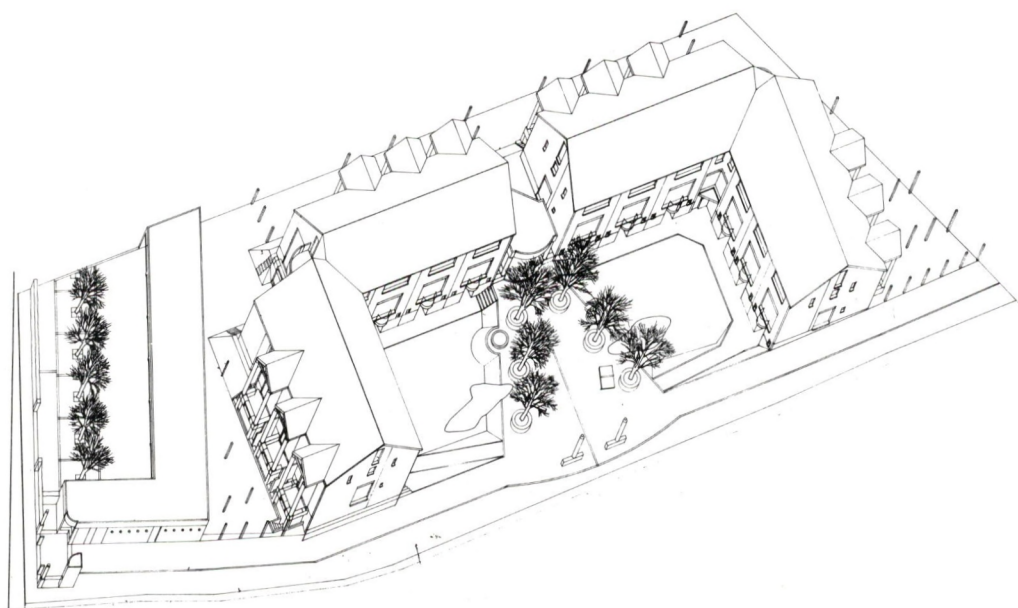
Charpente du toit en bois, isolation thermique de 10 cm, tuiles.

Bibliographie

as Schweizer Architektur
Nr. 68, Juli 1985


Daten / Caractéristiques

Kubikinhalt	
(Wohnbauten mit	
Nebenbauten)	14 191 m ³
Grundstückfläche	5 255 m ²
Geschossfläche	2 298 m ²
Überbaute Fläche	1 471 m ²
Kubikmeterpreis	
(Nebenbauten inbegriffen)	Fr. 357.-
Gebäudekosten	Fr. 5 066 500.-



Meubles: libre exercice

Mackintosh, Hoffmann, Breuer, Mies van der Rohe, Gray, Le Corbusier, Rietveld, Eames, Aalto, Saarinen: les points forts de notre modernité, et si les années 30 évoquent réellement le classicisme du design de ce siècle, nous devons rappeler que tous étaient d'abord des architectes.

Avec eux, le dessin industriel illustre les principes architecturaux d'une époque, et c'est précisément le siège, au double statut d'objet fonctionnel et d'œuvre d'art, qui pose le mieux le problème de l'exacte relation entre l'art et la production de série... La question qu'il pose de façon privilégiée est de savoir si, en s'intégrant à cette production, il n'abandonne pas sa dimension esthétique au profit d'une trop grande rationalité technique: problème fondamental de la création face au marketing.

Aujourd'hui, la recherche d'une analogie de plus en plus grande avec l'art plastique dément l'esthétique rationnelle du style «high tech» des années 70. Le designer, depuis 1960, s'est emparé du marché, quitte à s'inspirer profondément des évolutions de l'art majeur. Le dernier salon de Milan constate la nouvelle «valeur-style», qui, sous le label «Tendenza», découpe selon le pointillé postmoderne l'horizon provisoire de ce temps. Les normes éclatent, dans les show-rooms, en confetti multicolores sur fond de graffiti-chaise et de tangram chinois. Dandysme ou provocation, c'est la haute couture de l'objet pseudo-unique, saint Michel sulpicien terrassant la normalisation! Memphis* réinventait au profit d'une subjectivité plus directe, le postmemphisisme est arrivé, nourrit d'aphorismes et d'allusions néo-classiques, cru 1984. C'est la réhabilitation du style sur les sens, les matières pauvres deviennent précieuses, totems néo-dada et formica.

Alors, une mise en garde est nécessaire: la profusion des styles fournit les bases sur lesquelles une infinité de variations devient possible: la mode valorise le transitoire.

Pour sauver les meubles, certains réalisent la continuité: Pollock, Botta, Aulenti, Magistretti, ceux-là mêmes qui admettent que l'objet, dans ce contexte d'hyperconsommation, doit sa sauvegarde à celle des valeurs essentielles du patrimoine légué par les pionniers. On comprend tout à coup le fil logique de l'esthétique qui les caractérise: la forme est le résultat mécanique des données et ne relève pas seulement d'une contingence purement fantaisiste; l'art apparaît dans la marge laissée vacante de l'arbitraire. Ici, le dessin est la mise en forme directe des exigences du concepteur, autant d'occasions de libération des formes.

C'est l'héritage d'un processus de simplification qui, au cours de l'histoire, tend à ramener l'objet au pur jeu des lignes... La forme SYMBOLISE la fonction.

Möbel: Freistilübung

Mackintosh, Hoffmann, Breuer, Mies van der Rohe, Gray, Le Corbusier, Rietveld, Eames, Aalto, Saarinen: die wichtigen Merkmale unserer Moderne, und wenn wir von den 30er Jahren wirklich die Vorstellung von der Klassik des Designs dieses Jahrhunderts haben, müssen wir daran erinnern, dass alle zuerst Architekten waren.

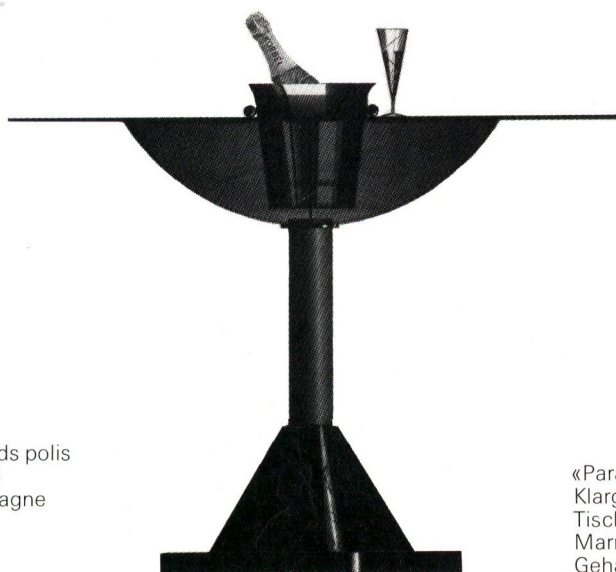
Durch sie veranschaulichte das industrielle Design die architektonischen Grundsätze einer Epoche, und es ist genau der Stuhl mit seinem doppelten Aspekt des funktionalen Objekts und des Kunstwerks, der am ehesten das Problem der exakten Relation zwischen Kunst und serienmässiger Fabrikation stellt... Die Frage, die er auf eine vorteilhafte Art aufwirft, ist die, ob er bei dieser Herstellungsweise nicht seine ästhetische Dimension zugunsten einer zu grossen technischen Rationalität verliert; ein grundsätzliches Problem der Gestaltung im Hinblick auf das Marketing.

Die heutige Suche nach einer immer besseren Entsprechung mit der Plastik macht die rationale Ästhetik des «High tech» der 70er Jahre gegenstandslos. Seit 1960 bemächtigt sich der Designer des Marktes und lässt sich nicht mehr tiefgreifend von den Entwicklungen in der hohen Kunst inspirieren. Die letzte Ausstellung in Mailand bestätigt den neuen «Stil-Wert», der, mit der Etikette «Tendenza» versehen, ähnlich der postmodernen Pedanterie den begrenzten Horizont dieser Zeit absteckt. Vor dem Hintergrund von Graffiti-Stuhl und chinesischem Tangram werden in den mit bunten Konfetti übersäten Ausstellungsräumen die Normen gesprengt. Ob Dandytum oder Provokation, es ist die Masche des pseudo-einmaligen Objekts – St. Michael sticht das Ungetüm Normierung nieder! Memphis* ersann etwas Neues zugunsten einer direkteren Subjektivität; der Post-Memphisismus hat begonnen, wird 1984 geglaubt und nährt neoklassische Aphorismen und Anspielungen. Das ist die Erneuerung des Stils zu Ungunsten der Sinne, die reizlosen Materialien werden zu Kostbarkeiten, neodadaistischen Totems und Formica.

Nun, es ist ein Hinweis angezeigt: Der Überfluss an Stilen schafft die Basis für unbegrenzte Variationsmöglichkeiten: Die Mode wertet die Zeit des Übergangs auf.

Zur Rettung der Möbel pflegen einige die Kontinuität: Pollock, Botta, Aulenti, Magistretti; sogar sie gestehen ein, dass das Objekt in diesem Überkonsum seine Erhaltung den von den Pionieren vererbten essenziellen Werten verdankt. Man versteht plötzlich den logischen Zusammenhang der Ästhetik, der sie charakterisiert: Die Form folgt automatisch den Gegebenheiten und entsteht nicht nur durch eine reine Zufälligkeit der Phantasie; die Kunst zeigt sich im Spielraum, der frei von Willkür ist. Hier ist das Design die direkte Umsetzung der Bedürfnisse des Gestalters ebenso wie der Gelegenheiten zur Befreiung der Formen.

Es ist das Erbe eines Vereinfachungsprozesses, der im Laufe der Geschichte dazu tendiert, das Objekt zum reinen Spiel der Linien zurückzuführen... Die Form SYMBOLISIERTE die Funktion.



«Paramount»
Plateau glace claire 15 mm, bords polis
piètement colonne acier brossé
socle de marbre, seau à champagne
rétractable encastré
carter en feuillard perforé
fini nickel

«Paramount»
Klarglasplatte 15 mm, Ränder geschliffen
Tischbein Stahl gebürstet
Marmorsockel, ausziehbarer Champagnerkühler
Gehäuse aus perforiertem vernickeltem Bandstahl

Conçus dans le cadre du diplôme d'architecture**, les projets qui suivent voudraient garder la valeur fonctionnelle: adaptation de la forme à la production autant qu'à l'usage, mais réintroduire aussi un plaisir plus immédiat des sens, voire de l'imagination... jusqu'à la fantaisie: l'animalité, le fétichisme qui se rattache à l'étrange mythologie du cuir, contraste avec le caractère apollinien ou ludique des meubles qui nous entourent; ils appartiennent pourtant au même imaginaire, ils sont conçus sans nostalgie, libellules pour l'univers des vibrations métalliques d'un bar à champagne.

Die folgenden, im Rahmen des Architekturdiplooms** erarbeiteten Projekte stellen den Versuch dar, den funktionalen Wert beizubehalten: Anpassung der Form an die Produktion ebenso wie an die Nutzung, aber auch die Erneuerung der unmittelbaren Sinnenfreude, ja sogar des Vergnügens an der Vorstellung... bis hin zur Phantasie: der Animalismus, der Fetischismus, der sich wieder an die seltsame Mythologie des Leders klammert, ein Kontrast zum apollinischen oder spielerischen Charakter der Möbel, die uns umgeben; diese gehören jedoch zur gleichen Vorstellungswelt, sie sind ohne Nostalgie entworfen worden, wegen dem Universum von metallischen Schwingungen einer Champagnerbar Libellen gleich.

* Memphis: le groupe milanais réuni autour de E. Sottsass au début des années 80.

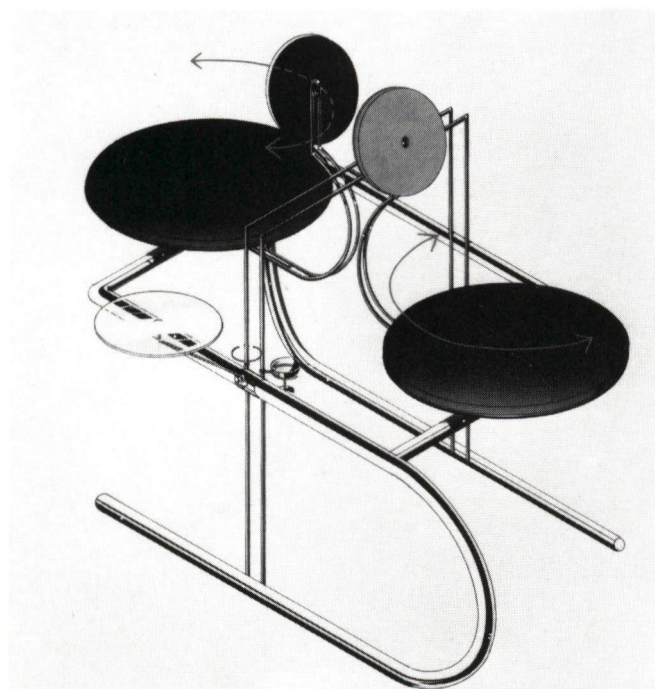
** Diplôme EPFL: Franz Füg, professeur
V. Mangeat, chargé de cours
F. Albanese, consultant

* Memphis: Mailänder Gruppe um E. Sottsass anfangs der 80er Jahre.

** Diplom EPFL: Franz Füg, Professor
V. Mangeat, Privatdozent
F. Albanese, Berater

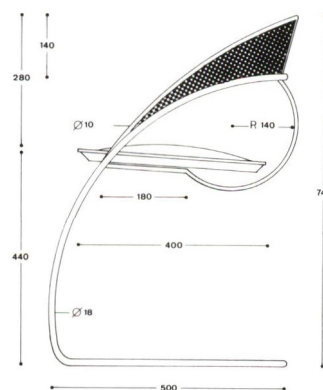
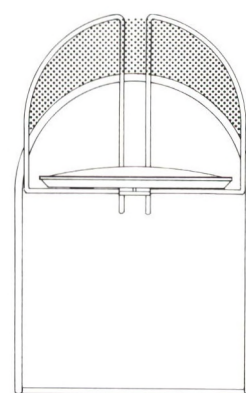
Travail de diplôme EPFL 1984

Jean-Yves Arrivetz
4, av. Ruchonnet
1003 Lausanne



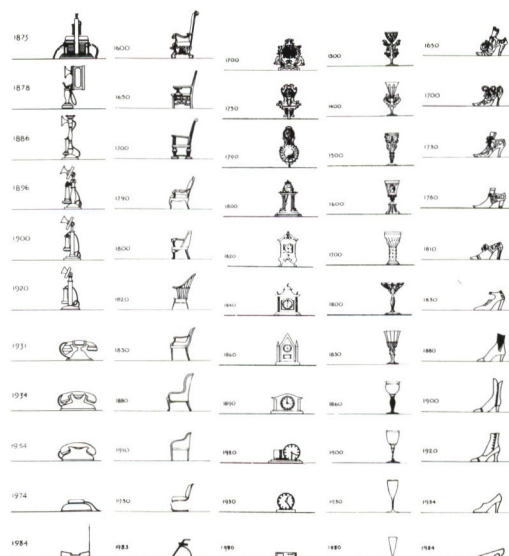
«Body Body»
Confident
assises et dossiers pivotants
structure acier chromé
habillage cuir sur mousse

«Body Body»
«Confident»
Drehsitze mit Rückenlehnen
Gestell Chromstahl
Lederüberzug auf Schaumgummi



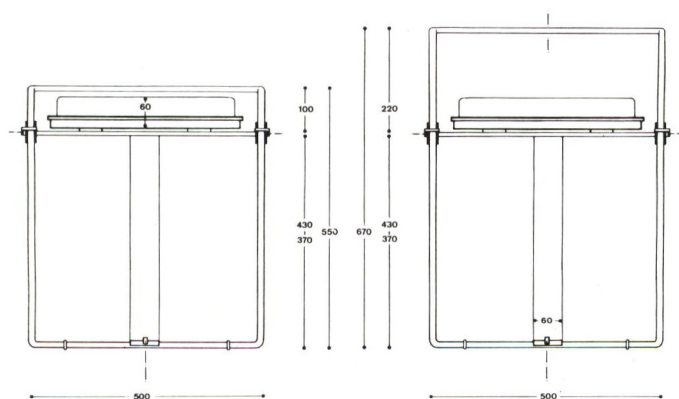
«Sissi»
Structure d'acier chromé
dossier tôle fer forgé
fini nickel

«Sissi»
Gestell Chromstahl
Rückenlehne Schmiedeeisenblech
vernickelt



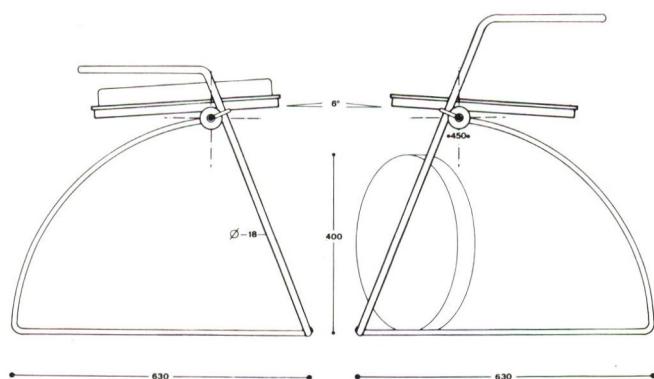
D'après R. Loewy

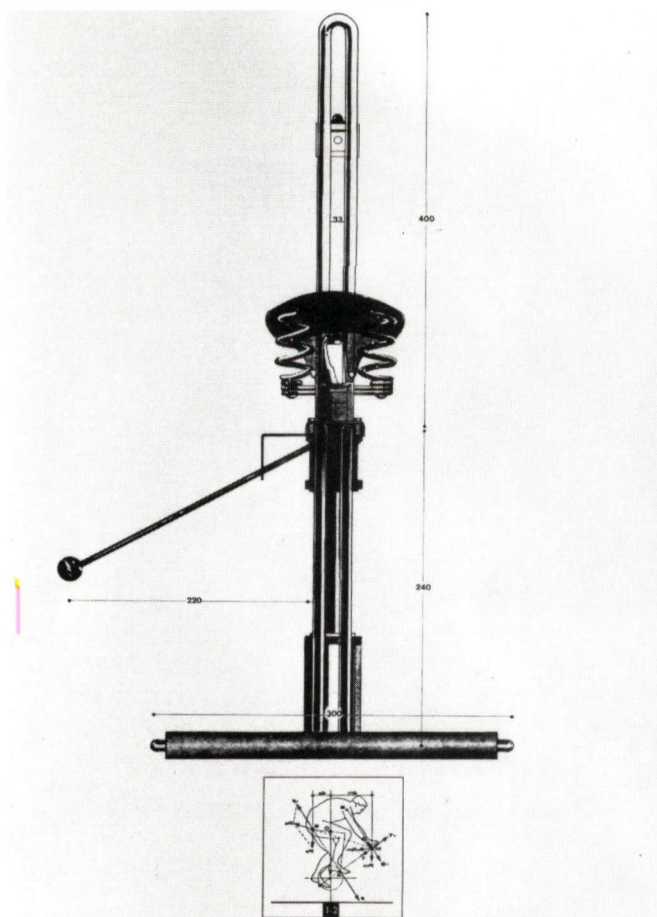
Nach R. Loewy



«Maia»
Structure acier chromé
assise habillée cuir sur mousse
ressort à lame, laqué noir mat

«Maia»
Gestell Chromstahl
Sitz mit Lederüberzug auf Schaumgummi
Blattfeder, schwarz mattleckiert

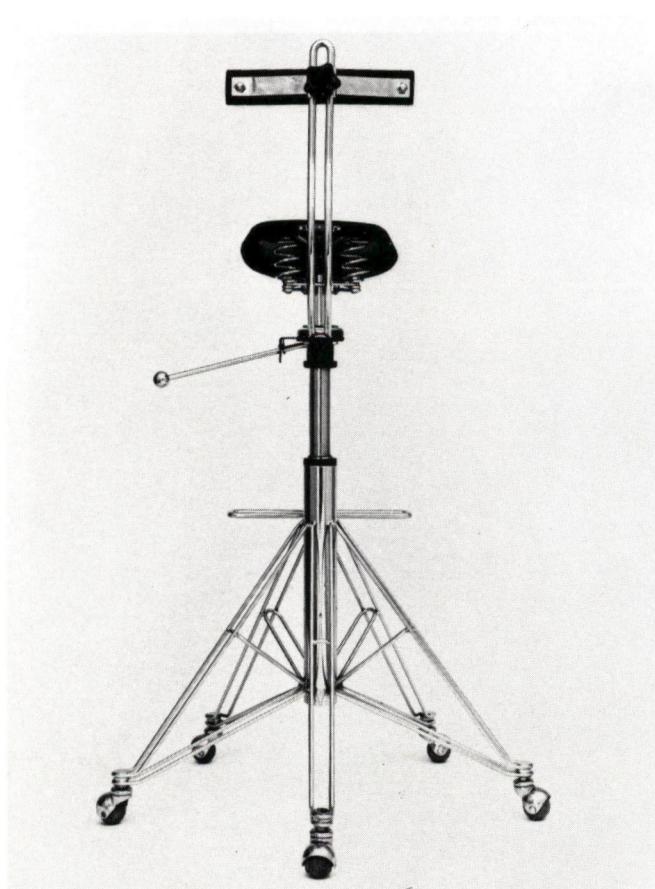




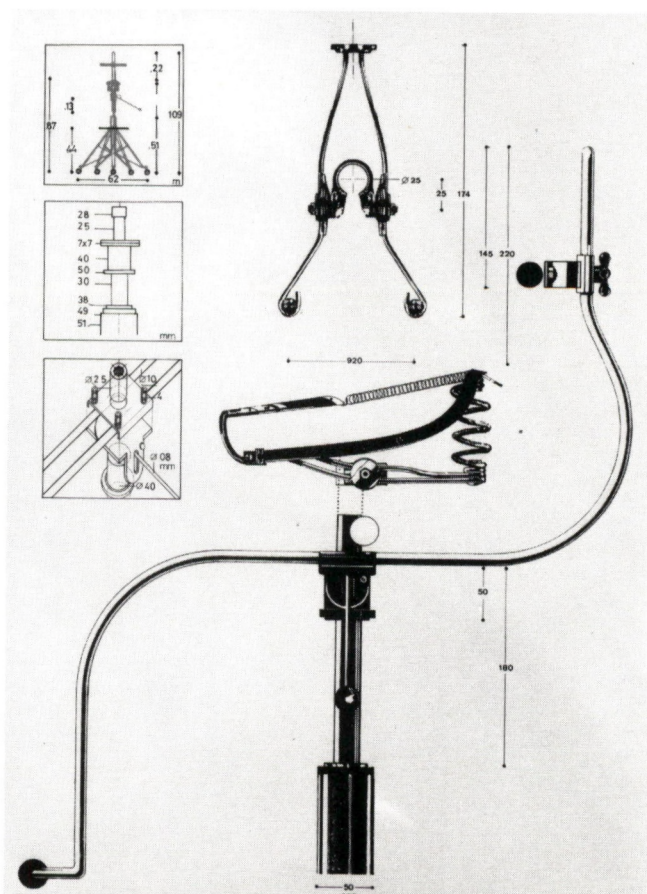
«Soft Selle»
Tabouret pivotant
selle «Brooks» cuir ou thermoplastique
transparent



«Soft Selle»
Drehhocker
«Brooks»-Sitz Leder oder transparenter Thermoplast



Photos O. Chassot



VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT